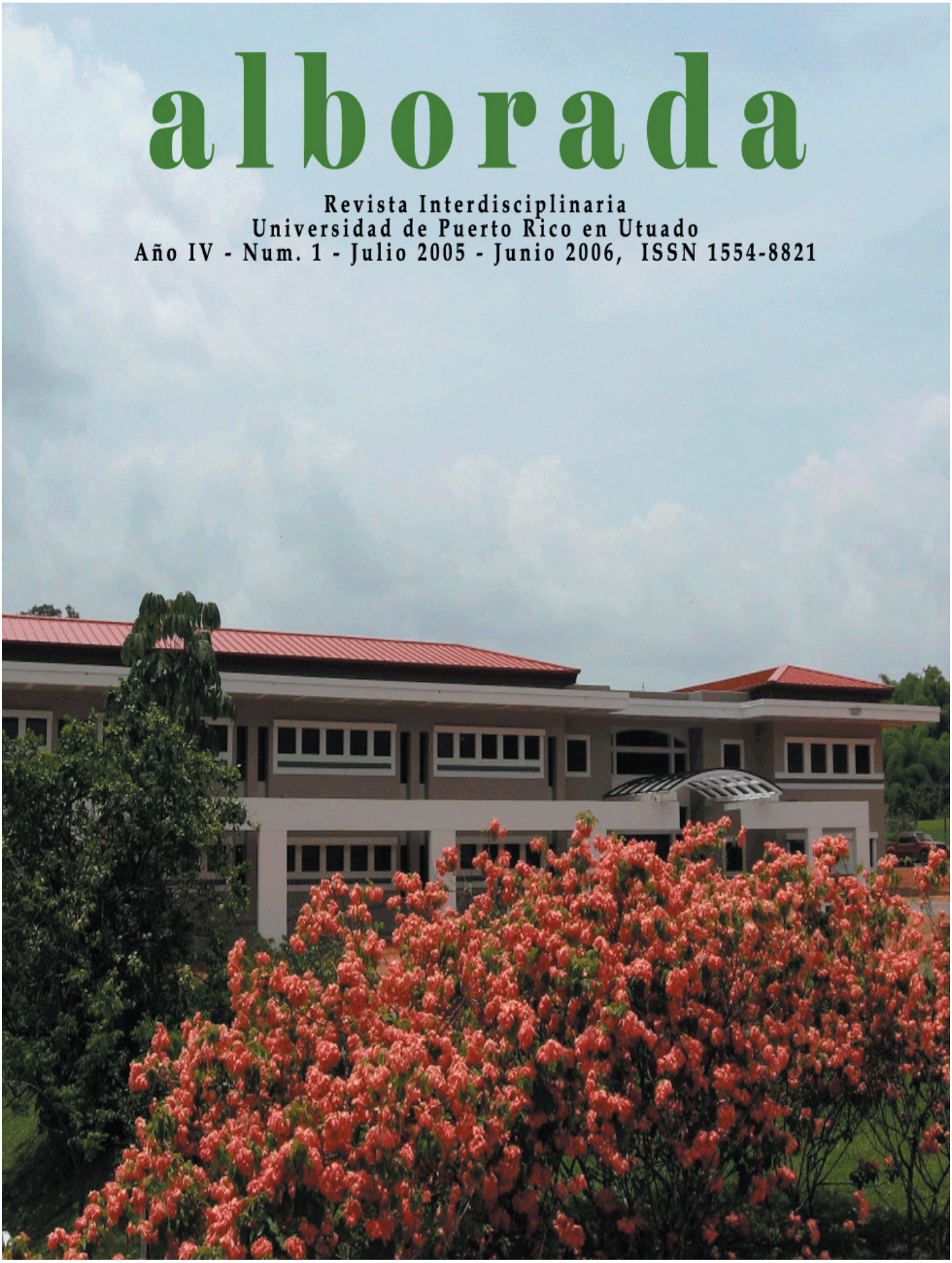
alborada

Revista Interdisciplinaria
Universidad de Puerto Rico en Utuado
Año IV - Num. 1 - Julio 2005 - Junio 2006, ISSN 1554-8821



Alborada

Revista Interdisciplinaria de la Universidad de Puerto Rico en Utuado
Año IV, Núm 1, Julio 2005 - Junio 2006 ISSN 1554-8821

Índice

Cultura y Sociedad

Política y azúcar: los dos amores de la alcaldesa Marty de Lajas 9
Sandra A. Enríquez Seiders

La globalización, los medios y nuestra juventud 15
Por Pedro L. Cartagena

Los niños indigo ¿mito, realidad o fraude? 21
Reinaldo Saliva

El pelotero Luis Rodríguez Olmo 27
Antonio Ramírez Córdova

Escritor Invitado 31
El simbolismo en el grabado de La Mujer de Caguana
Roberto Martínez Torres

Puerto Rican Spanglish 35
Orville Villanueva

Artes y Letras

Un rebelde en busca de su propia voz: Vicente Huidobro y el Creacionismo 45
Ferdinand Padrón Jiménez

Trópico de Cáncer 54
Pedro Santaliz

El ojo vacilante 56
Nellie Bauzá Echevarría

Nueva York 57
Lourdes Torres Camacho

La electricidad
Luis Cortés Collazo 59

El genio y la obsesión de Marie Curie 65
Margarita Rivera-Ford

Colaboradores 72

Lcdo. Antonio García Padilla
Presidente de la Universidad de Puerto Rico

Dr. César Cordero Montalvo
Rector de la Universidad de Puerto Rico en Utuado

Junta Editora

Dra. Sandra Enríquez Seiders
Presidenta
Comité Institucional de Publicaciones

Dra. Margarita Rivera Ford
Prof. Regina Oquendo Rivera
Sr. Angel Maldonado Acevedo
Sr. Gerardo Rubert

Consejo Editorial

Dr. Fernando Picó
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

Dr. Manuel Figueroa
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Mayagüez

Dr. Rafael Colón Olivieri
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Mayagüez

El material publicado en Alborada podrá ser citado siempre que se le dé el crédito correspondiente a la publicación y a los autores. El contenido de este volumen no puede ser reproducido, ni total ni parcialmente sin el permiso de los editores. Los trabajos incluidos son responsabilidad de sus respectivos autores. Ni la Junta Editora, ni *Alborada*, se responsabilizan por el contenido de los mismos.

ISSN 1554-8821 ALBORADA

Diseño y diagramación: Ángel Maldonado Acevedo
Diseño de portada y fotos Pedro L. Cartagena

El Recinto de Utuado de la Universidad de Puerto Rico es un patrono con igualdad de oportunidades en el empleo. No se discrimina en contra de ninguna persona por razón de raza, orientación sexual, sexo, nacimiento, edad, impedimento físico o mental, origen o condición social, ni por ideas políticas o religiosas.

Alborada se publica anualmente por el Comité Institucional de Publicaciones, Universidad de Puerto Rico en Utuado, P. O.Box 2500, Utuado, Puerto Rico, 00641

Dirección electrónica http//www.alborada.upr.cormo.clu.edu

Dedicamos este cuarto número de *Alborada* a la inauguración de la nueva biblioteca de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. El tan esperado proyecto abre este año sus puertas para el uso de toda la comunidad universitaria. Celebremos pues, junto a todo el personal docente y no docente a cargo de la biblioteca, el inicio de una nueva etapa en el desarrollo de la educación de los pueblos de la montaña.

Nuestra biblioteca tiene que ser un lugar de respeto y armonía, donde las personas que allí lleguen encuentren el lugar perfecto para leer, estudiar o investigar. La biblioteca tiene que ser una invitación al recogimiento intelectual y al intercambio de ideas.

Los pueblos más civilizados son los que tienen sus habitantes más educados. La educación hace a los pueblos libres. Libres para discernir, para establecer prioridades y para tomar las mejores decisiones. La lectura es imprescindible para lograr esa libertad, por lo tanto, la biblioteca tiene un papel protagónico en ese proceso de educar.

Decía José Martí: "Títulos dan los reyes, pero de ennoblecimiento de las almas, ninguno mayor que el que se saca de los libros." (Obras Completas, tomo 8, p. 321.)

Sandra A. Enríquez Seiders

Sociedad y Cultura

Política y azúcar: los dos amores de la alcaldesa Marty de Lajas

Sandra A. Enríquez Seiders

Muy poco se ha investigado sobre la participación de las mujeres en la historia de los partidos políticos en Puerto Rico, aún cuando ellas han tenido una participación activa en ésta. La trayectoria de la alcaldesa de Lajas en el quehacer político de la Isla es una contribución a esa historia parcialmente oculta. Su vida y su obra no pueden estar separadas sino entrelazadas a la historia política de mediados del siglo XX en la Isla.

Palabras clave: alcaldesas-Puerto Rico, Partido Popular Democrático, Lajas-Puerto Rico, caña de azúcar, Marty Ramírez, Rosalina mujeres, mujeres-política-Puerto Rico, mujeres- historia-Puerto Rico.

> La historia sin mujeres llegará a ser inaceptable, tanto para los hombres como para las mujeres en este oficio.
>
> Blanca Silvestrini

En el año 1960 diez mujeres resultaron electas alcaldesas en Puerto Rico, acontecimiento que no se ha vuelto a repetir (Arocho 424). Una de aquellas mujeres lo fue Rosalva Marty Ramírez, mejor conocida en su pueblo natal, Lajas, como Saro. Nació en el barrio Llanos, el 29 de septiembre de 1913. Fueron sus padres Ricardo Marty

Font, un hombre blanco, que parecía un español y que leía libros de medicina y curaba con hierbas y Dolores Ramírez Toro, que tenía el físico de una india. Ambos eran agricultores. Tuvo 16 hermanos de los cuales diez lograron sobrevivir la miseria y las enfermedades que minaron a los campesinos puertorriqueños que vivieron las primeras décadas del siglo XX.

Desde muy niña, Saro conoció el trabajo duro que suponía trabajar la tierra. Ella sólo logró completar el cuarto grado en la escuela elemental del barrio Palmarejo en Lajas, una realidad para muchas personas que vivieron el Puerto Rico de aquella época. Eran familias numerosas en las que todos los miembros tenían que trabajar para sobrevivir. Esto, sumado a lo difícil que era la comunicación, los caminos inhóspitos y la escasa transportación, hizo que muchos lograran únicamente estudios primarios.

Tenía sólo 16 años cuando conoció a Salvador Ramírez Irizarry (Celo). Se casaron un 20 de marzo de 1929 y procrearon una hija, Fidela. Salvador era comerciante y se inició en el mundo de los negocios con un colmadito en el barrio La Costa de Lajas. Luego se mudaron al casco del pueblo y estableció una lechería. Al poco tiempo se fueron a Bayamón donde Salvador fue a trabajar como administrador de una finca. Saro siempre estuvo a su lado y aprendió a manejar los negocios además de realizar todas las tareas domésticas y atender la familia.

Cuando finalmente decidieron regresar a Lajas compraron una finca de caña de cien cuerdas en el barrio que la vio nacer. Una vez de regreso al pueblo, ambos entraron de lleno a la política. Fueron fundadores del Partido Popular Democrático (PPD). Ellos conocían este mundo ya que el padre de Salvador había sido alcalde de Lajas y Saro estuvo involucrada en la política desde niña porque su padre fue un militante activo del Partido Liberal y muchas de las reuniones del partido se celebraban en su casa en el barrio Llanos.

En 1947, Salvador se convirtió en presidente del Comité Municipal del Partido Popular y fue electo alcalde de Lajas en 1948, 1952 y 1956. Durante diez años Saro fue su más firme colaboradora. Siempre estuvo al tanto de la obra de gobierno de su esposo que incluyó mejoras en las escuelas y en la transportación escolar, mejoras al hospital y la Casa Alcaldía, entrega de parcelas y otras obras de infraestructura. Además lo acompañó en todas sus campañas políticas y lo ayudaba con el trabajo de la Casa Alcaldía a la misma vez que administraba la finca.

Ella llevó el timón de la producción de caña de azúcar, producto que vendía a la Central Guánica. Supervisaba la siembra, la cosecha y el corte. Estaba a cargo de los peones, hacía la nómina y les pagaba. Como si fuera poco guiaba el tractor y el camión de la finca. Además, sacaba guarapo de caña en un pequeño trapiche y lo vendía por los alrededores en una guagüita de su propiedad.

Aunque siempre contó con una muchacha que le ayudaba con los quehaceres domésticos, siempre estaba pendiente de que todo estuviese en orden. Mantenía un huerto casero donde sembraba lechugas, pimientos, gandules, entre otros productos. En su tiempo libre, Saro sacaba tiempo para coser. Había trabajado anteriormente en la industria de la aguja haciendo pañuelos por tarea y ahora cosía para su hija y sus sobrinas. Su casa siempre estaba llena, pues sus hermanos y hermanas siempre la buscaban. Ella siempre los ayudó, de hecho crió dos de sus sobrinas.

Los empleados del municipio donaban un día de trabajo para ayudar en las obras municipales. Por lo general esa labor gratuita se realizaba los domingos y era Saro quien les llevaba refrescos y comida para agradecerles su compromiso con el pueblo. En el hospital municipal sólo había una enfermera, así que ella, para ayudar, aprendió a poner inyecciones y a dar primera ayuda a los enfermos. En aquel entonces no había escuela vocacional en Lajas y se llevaban los estudiantes interesados en tomar estos cursos en una guagüita hasta Mayagüez. Cuando Fidela, la única hija de Saro, fue a estudiar secretarial a un colegio de Mayagüez, ella, por instrucciones de su mamá, guiaba el automóvil que transportaba a los estudiantes.

Salvador era asmático y su condición se fue agravando. En 1954 renunció como presidente del Comité Municipal por el PPD y Saro ocupó su puesto. Sin completar el tercer cuatrenio como alcalde se vio obligado también a renunciar. Murió el 24 de febrero de 1959 y Salvador Toro Pérez tomó las riendas del gobierno municipal como alcalde interino hasta que se celebraron primarias para cubrir la vacante del fallecido incumbente. Hubo dos contendientes en estas primarias, el presidente de la Asamblea Municipal, Ambrosio (Nego) Padilla y la viuda del

alcalde, Rosalva Marty. Las primarias se celebraron el 14 de junio del mismo año y Rosalva ganó por 297 votos estas elecciones especiales. Este acontecimiento fue reseñado al día siguiente en la primera plana del periódico **El Mundo** y decía que las votaciones que fueron supervisadas se condujeron dentro del mayor orden. Los seguidores de ambos candidatos habían comenzado desde muy temprano a desplegar gran movimiento. Tanto en las residencias como en los automóviles flotaban banderas con las insignias de los grupos disidentes. Unas decían "Vote por Saro" y otras "Vote por Nego." Rosalva obtuvo 1,431 votos mientras que Ambrosio (Nego) Padilla obtuvo 1,134.

Rosalva completó el cuatrenio y para las elecciones de 1960 volvió nuevamente a enfrentarse a primarias contra Padilla una vez más y ganó. A preguntas de un reportero dijo que la política siempre le había gustado. Esto era evidente, pues Saro organizaba los mítines y era una excelente oradora.

El 13 de febrero de 1960 apareció en la primera página del periódico **El Mundo** un titular que leía así: *Gane el PPD o el PER en las elecciones en Lajas el apellido del alcalde será Marty.* Rosalva volvió a ser noticia cuando se convirtió en contrincante de su hermano mayor, Adolfo, quien se postuló para la alcaldía de Lajas por el Partido Estadista Republicano. Según la noticia, ambos decían estar encantados por tenerse como contrincantes y confiaban en su triunfo. Al igual que Saro, Adolfo había sido fundador del PPD, pero, en 1952 cuando fue derrotado en primarias por su cuñado, el alcalde fallecido, se desligó del partido y comenzó a militar dentro del PER. Tanto Saro como Adolfo dijeron al reportero que sus otros hermanos le darían el voto en los comicios que se avecinaban. Sobre su hermano, la Alcaldesa dijo que la gente lo quería mucho porque era una persona buena, pero que no le iban a dar el voto. Alegó que esperaba una mayoría más grande que en las elecciones anteriores. Según Heriberto Alonso, en carta dirigida a Jorge Font Saldaña, Luis Muñoz Marín se interesó por esta situación tan particular en Lajas y creía que se podía utilizar ese caso como un ejemplo del alto nivel cívico y educativo en que se debían conducir las campañas políticas en Puerto Rico.

Rosalva ganó las elecciones del 8 de noviembre de 1960. Los resultados fueron reseñados en un artículo del periódico **El Mundo** el 30 de noviembre del mismo año. Logró 3,371 votos contra 1,090 de su hermano, 95 los independentistas y 45 el Partido Acción Cristiana (PAC). Sobre esa campaña política, Rosalva dijo a la prensa que de primera intención había sido fuerte porque había tenido a su hermano como contrincante y en segundo lugar porque en poco menos de dos años había participado en dos primarias. Aún alguna gente de su propio partido que la combatían gritaban "la vieja, no va." Sus seguidores se molestaban, pero a ella no le importaba. Después del triunfo, los amigos bromeaban diciendo: "la vieja va." En estas elecciones también salió electa su hermana Herminia como asambleísta municipal y aseguró que ayudaría a su hermana a continuar la buena administración que llevaba.

Aunque se casó en la Iglesia Católica y su esposo había sido católico, Saro pertenecía a la religión Presbiteriana. Creía en la separación de la Iglesia y el Estado. Cuando se le preguntó sobre los resultados del PAC contestó, en el mismo artículo, que en Lajas ese partido no quedó inscrito porque los católicos de su pueblo estaban de acuerdo en que no se debían mezclar las cuestiones políticas con las religiosas.

Su obra de gobierno estuvo dirigida a extender los servicios de agua y luz en la zona rural, mejorar los caminos, remodelar la plaza pública Juan Ramírez Ortiz y el parque de recreo de Pueblo Nuevo, Pedro Santos Vivoni. Durante ese cuatrenio se dotó a Lajas de un moderno sistema de alcantarillado sanitario y se inauguró el Centro de Salud cuya construcción se había iniciado en periodo anterior. Se repararon las calles con asfalto bituminoso y se traspasó el antiguo edificio del hospital municipal al Departamento de Instrucción y allí se estableció un núcleo escolar elemental con el nombre de John F. Kennedy (Pagán 113).

Los próximos cuatro años fueron cruciales para la alcaldesa. Su única hija se había ido a vivir a España porque su esposo estudiaba medicina allá. Además de sus responsabilidades para con su pueblo y su partido, continuó administrando la finca, y ya no tenía la colaboración de su esposo. En sus horas libres "daba la vuelta" para velar que todo estuviera bien y cumplir con el pago semanal de los peones. En el periódico **El Imparcial** del 11 de octubre de 1961 aparece Rosalva Marty vda. de Ramírez, alcaldesa de Lajas, en su capacidad de agricultora de caña, recibiendo de manos del supervisor de colonos de la Central Guánica y a

nombre del Departamento de Agricultura un cheque de incentivo por siembras nuevas de caña.

El 8 de noviembre de 1963 Rosalva escribió una carta al Secretario de Estado en la que describió una serie de proyectos que "eran muy convenientes resolverlos antes de las elecciones ya que con ellos se podía complacer a muchas familias y beneficiar a la campaña." Muchos de los proyectos que aparecían en la lista habían sido aprobados, pero no tenían dinero asignado. Entre ellos estaban la instalación de agua y luz en diferentes barrios, la construcción de un puente en el barrio Llanos y de varias carreteras y una escuela superior para el pueblo. En las elecciones de 1964, Rosalva volvió nuevamente a primarias, esta vez contra Enrique (Kike) Ortiz y fue derrotada.

Luz Leyda Ramírez, trabajadora social retirada del pueblo de Lajas y republicana "de toda la vida," la recuerda como una persona muy humana, dinámica, accesible, simpática y linda. "No olvido cuando nació mi hija, una pelirroja, y ella vino a la casa expresamente a verla. Todos la querían mucho, niños, ancianos; era muy dada al servicio a los demás. Cuando perdió las primarias frente a Kike Ortiz, yo fui a visitarla y la encontré llorando. Sufrió mucho la derrota."

La hija de Saro, Fidela, señaló también que su mamá era brava. Recordó que estando su papá muy enfermo un hombre tiró una hoja suelta por el pueblo hablando mal de él. Saro se encontró al señor frente a la Casa Alcaldía, le reclamó y le dio dos bofetadas. Al autor de aquella hoja suelta siempre le recordaban, "Te dieron como a hombre." Para administrar una finca en la que toda la empleomanía era masculina y para ocupar posiciones de liderato en un mundo dominado también por hombres, tenía que ser "brava."

Luego de su derrota, Rosalva se retiró de la política y contrajo nupcias nuevamente. Esta vez se casó con un hombre más joven que ella exponiéndose a la crítica de su familia y de la sociedad conservadora de su pueblo. Compró una casa con un garaje de gasolina en los bajos. Administró el garaje hasta que se divorció en 1974. Murió diez años más tarde, el 18 de diciembre de 1984. Sus restos fueron llevados a la Casa Alcaldía donde mucha gente del pueblo pasó a rendirle homenaje. Los líderes de su partido para el que tanto trabajó, fueron los grandes ausentes. Únicamente Rafael Hernández Colón, el entonces gobernador de Puerto Rico, le envió a su hija una carta de condolencia a nombre del partido y de su familia.

Existen varios trabajos investigativos sobre la participación de las mujeres en la política partidista pero todavía falta mucho por hacer. [1] En todos los partidos políticos las mujeres han tenido una participación activa. Aún antes de ejercer el derecho al voto las mujeres tenían preferencias político partidistas, participaban en los mítines y cooperaban de distintas maneras con sus partidos. Aunque el número de mujeres electas a diferentes posiciones ha sido siempre muchísimo menor al número de hombres electos, muy poco se conoce de esas pocas mujeres que lograron abrirse paso en un mundo dominado por hombres.

Este trabajo pretende rescatar del olvido el quehacer político, económico y social de una mujer valiente que luchó por su familia, por su partido y por su pueblo. La historia del Partido Popular Democrático y la del propio pueblo de Lajas son inaceptables sin la presencia de Rosalva Marty Ramírez.

Notas

[1] Los trabajos de Isabel Picó, Sylvia Arocho Velásquez y Mary Frances Gallart, son algunos de ellos.

Referencias

"Alcaldesa recibe cheque." *El Imparcial* 11 octubre 1961: 8.

Alonso, Heriberto. *Carta a Jorge Font Saldaña.* 10 feb 1960. Partidos políticos: PPD.Secc. VI, Serie 17. Doc. Misc. Correspondencia por Pueblos: Lajas. Doc. 023. Trujillo Alto, P.R. Fundación Luis Muñoz Marín.

Arocho Velásquez. "Participación de la mujer puertorriqueña en el gobierno y la lucha política." *Homines 10.*2 (1986-87): 421-428.

Barea, Justo. “Vda. Ramírez gana en Lajas elección especial.” *El Mundo* 15 junio 1959:1.
Hernández Colón, Rafael. *Carta a Fidela Ramírez de Pérez.* 19 dic. 1984. Documento de la familia Pérez Ramírez. Santa Isabel, PR.

Marty Ramírez, Rosalva. *Carta al Sr. Ramón Cancel.*8 nov. 1963. Partidos políticos: PPD. Secc. VI, Serie 17. Doc. Misc. Correspondencia por Pueblos: Lajas. Doc. 023. Trujillo Alto, P.R. Fundación Luis Muñoz Marín.

Pagán, Mario F. *Historia de Lajas 1883-1983.* Mayagüez, PR.: Talleres Negrón Martínez, 1983.

Pérez Ojeda, Raúl. Entrevista personal. 26 marzo 2006.

Pérez Ramírez, Raúl. Rosalva Marty Ramírez. Biografía inédita, 2000.

---. Salvador (Celo) Ramírez Irizarry. Biografía inédita, 2000.

Ramírez, Luz Leyda. Entrevista personal. 14 abril 2006.

Ramírez Marty, Fidela. Entrevista personal. 26 marzo 2006.

Rivera, Miguel. “Elecciones en Lajas, Gane PPD o PER, Apellido del Alcalde será Marty.”*El Mundo* 13 febrero 1960: 1.

---. “Alcaldesa de Lajas, Doña Saro Marty ganó elecciones al derrotar a su hermano Adolfo.” *El Mundo* 30 noviembre 1960:1.

Sepúlveda Ramírez, Angel. *Alcaldes de Lajas 1883-2000.* Lajas, PR.: marzo 2000.

Solá Morales, Ildefonso. *Carta al Hon. Luis Muñoz Marín.* 26 junio 1959. Partidos políticos: PPD. Secc. VI, Serie 17. Doc. Misc. Correspondencia por Pueblos: Lajas. Doc. 059. Trujillo Alto, PR.: Fundación Luis Muñoz Marín.

A nuestros niños.
Porque tenemos que preservar
virtud de la imaginación,
la magia de la intuición creativa y la
conciencia de nuestro legado cultural.

La globalización, los medios y nuestra juventud

Pedro L. Cartagena

Los educadores tenemos la responsabilidad de escudriñar, reflexionar y denunciar los problemas observados en nuestro escenario educativo. Tenemos que reconocer que la globalización plantea desafíos a las instituciones educativas sobre cómo debemos de manejarnos en estos nuevos escenarios de manera que podamos contribuir a mejorar la calidad de vida de nuestros pueblos, ofreciendo una educación de calidad.

Palabras Clave: Globalización, Educación, Medios, Internet y La Niñez

La educación puertorriqueña, desde los niveles elementales hasta los diversos programas de educación superior, se encuentra sometida a enormes presiones externas que a nuestro entender nos apartan de los valores fundamentales para la formación de un ciudadano conciente de su realidad histórica y cultural frente a los retos de este nuevo siglo. Los cambios son muchos, son rápidos y cuando logramos percibirlos ya forman parte del entorno social y cultural. Los aspectos periféricos que impactan la educación de nuestras futuras generaciones son los que deseamos resaltar en este escrito pues su peso es notable en la sala de clases. La educación equivale a la construcción integral del ser humano para su vida en la sociedad. La escuela es sin lugar a dudas el mejor espejo para ver el reflejo de tendencias en el comportamiento, en la forma de vestir, de alimentarse y en el modo en que nuestra juventud percibe su realidad y su lugar en la comunidad; sea esta una realidad contextual (familia, amigos, escuela, vecindario, pueblo, país) o desde perspectivas impuestas por los efectos de la mundialización, la agresividad del capitalismo y la mercadotecnia que inciden de gran modo en la cosmovisión de nuestros niños como veremos en este trabajo.

Los puertorriqueños, particularmente nuestras generaciones más jóvenes creemos que en verdad somos protagonistas en este nuevo orden mundial. En otras palabras, tenemos la impresión de que somos ciudadanos cosmopolitas que de algún modo

participamos de los eventos destacados por las cadenas televisivas como los conflictos bélicos televisados, las luchas ecologistas, el calentamiento global, los viajes espaciales, la capa de ozono, las series mundiales, el cine, ciencia y tecnología por mencionar algunos ejemplos. Creo que nuestra participación tal vez es insignificante en relación a lo que presupone el imaginario colectivo nacional.

Los efectos del mercadeo en una sociedad como la de Puerto Rico, impactada constante y multilateralmente son numerosos y difíciles de diagnosticar. La actualidad televisada y metódicamente procesada nos hace dar por sentado que todo lo que sucede es en aras del progreso y el desarrollo de la sociedad. Los puertorriqueños en general padecemos de un cierto temor a quedarnos rezagados ante los vertiginosos cambios que observamos por los medios de comunicación como la Internet y la televisión. A veces sin analizar las consecuencias, aceptamos cualquier tendencia externa sin mayores consideraciones. Muchas de estas tendencias han sido impuestas sistemáticamente por nuestra condición colonial, pero otras simplemente las incorporamos por mera imitación. Esto es a nuestro entender sustancialmente peligroso entre las generaciones más jóvenes. Cuando los envenenamientos por la droga *éxtasis* arrasaban a los adolescentes en Inglaterra y los Estados Unidos, en Puerto Rico, casi simultáneamente proliferaron los "*rave partys*" donde nuestros jóvenes, imitando este comportamiento de las grandes metrópolis, cayeron víctimas de este nuevo tentáculo del crimen organizado. El uso de tatuajes en jóvenes y adolescentes ha proliferado de manera epidémica desplazando la idea conservadora de que los tatuados de antaño en general eran marinos, presos o gente de la marginalidad. Estos son sólo algunos ejemplos de comportamientos en la juventud que en apariencia no tienen explicación y aceptamos como eventos pasajeros propios de la edad. Sin embargo, veremos más adelante que las raíces de estos sucesos se correlacionan con los inesperados efectos de la globalización y los medios de comunicación masivos.

El impacto de los medios en la juventud de edad escolar

No es necesario partir de una visión apocalíptica para valorar los efectos de los medios masivos sobre la cultura puertorriqueña, basta con ser realistas. Nos guste o no, la televisión incide más que nunca en la educación de las nuevas generaciones, moldea gustos y tendencias en públicos de todas las edades, construye la agenda de los temas sobre los que discutimos a diario, y hasta ha cambiado las formas de gobernar y hacer política. Nuestra formación cultural, la manera de relacionarnos con el mundo y con nuestros semejantes, nuestro trabajo y hasta en la intimidad de la vida hogareña se han visto afectadas por la televisión y el Internet como promotores de la globalización.

Uno de los elementos más notables entre los jóvenes escolares es que la televisión, particularmente la televisión satelital está presente en la vida de nuestros niños desde la infancia hasta la adultez, a tal grado que varios estudios señalan que en promedio un niño observa cerca de cuatro horas diarias de televisión y algunos superan las 6 horas al día para un total aproximado de 1500 horas anuales frente a la TV. (Darley, 2002). El cable TV que se observa en la Isla, se origina en satélites y se distribuye por medio de alambrado en la infraestructura coaxial y telefónica. La televisión local no es para nada atractiva a nuestros jóvenes, a excepción de telenovelas foráneas donde no se tocan temáticas autóctonas o costumbristas que cultiven el aprecio por nuestra historia o nuestro legado. El mayor problema de esta sobre-exposición a la televisión es que gran parte de la información que reciben los ojos de nuestros niños es violenta o de interés comercial presentada de manera directa o subliminal. Hay quienes calculan que un joven estadounidense promedio habrá visto 200 mil actos de violencia en la televisión incluyendo más de 16 mil asesinatos antes de cumplir los 18 años (Trejo, 1999). Pero la violencia en la televisión es un tema que merece mayor profundidad y por lo tanto lo dejaremos sobre el tintero, por ahora.

Desde las edades pre-escolares podemos observar como se fijan patrones de consumo que se almacenan en la memoria de los televidentes infantiles sin que nadie se preocupe por el gran problema que esto representará en el futuro de estas generaciones. Nadie se sorprende de que un niño de a penas tres años pueda cantar promociones musicales

de productos de consumo. El consumismo de los puertorriqueños es incomparable y hasta irracional según estudios comentados en la prensa local (Cátala, 1999). Este hecho parece uno simple y sin consecuencias, pero no pensamos en cuán poderosa ha sido la estrategia mercantil de implantar en la mente de un niño semejante propaganda. Nadie se pregunta ¿qué más ha sido implantado de manera involuntaria en la psiquis de nuestros jóvenes a tan temprana edad? Nadie lo sabe. Pero sospechamos, según la literatura que emerge sobre estos temas (Nelson, 2000), que probablemente la respuesta es que demasiados conceptos son implantados por múltiples vías audiovisuales de manera inconsciente con un impacto profundo e impredecible.

Otro de los efectos asociados con el discurso global y la liberación de los mercados es todo lo referente al desarrollo de las tecnologías digitales. Constantemente nos enteramos de fusiones entre corporaciones de tecnología de la informática y comunicaciones resultando estas componendas en mega corporaciones transnacionales estableciendo estándares y tendencias en el mercado de la informática, educación a distancia y formato para música y video digital. La imagen digital constituye en la actualidad parte fundamental del Internet. La tecnología de imágenes interactivas digitales son la esencia de la nueva Web. La velocidad de transmisión, la integración de la telefonía y videoconferencia sustituyen el concepto de multimedios y ahora conocemos todo este conjunto de medios por el acrónimo NTIC (Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación). Según Darley "*la cultura visual digital, forma parte de un conjunto de experiencias culturales comunes de este nuevo siglo como los videojuegos, películas en DVD, paseos virtuales por Internet, que tienen que ver con el espectáculo, el entretenimiento, la animación, video clips musicales y anuncios publicitarios que forman parte de esta cultura visual contemporánea*". Esto es un fenómeno cultural del cual los jóvenes son sus principales consumidores. Fascinados por la tecnología, sus nuevas y constantes innovaciones hacen que nuestros estudiantes se aburran en nuestras aulas tradicionales y estáticas (Nelson, 2000).

Niños, niñas, adolescentes de clases sociales pobres y mujeres están involucarados en el negocio de explotación sexual en los espacios oscuros del mundo cibernético internacional (Saltos, 2005). Ellos continúan sufriendo la estigmatización y exclusión ahora en una escala globalizada. Y ahí está una de las dificultades en el reconocimiento del fenómeno pues es muy difícil identificar el origen de las computadoras que transmiten videos o fotografías de índole sexual. Según Erikson (1976) quien estudió el fenómeno de los grupos marginales nos dice que, *"el permanente estado de estigmatización de un grupo social lo lleva a creer que él es exactamente como está siendo rotulado, generando un apartheid socio-urbano anónimo, donde se construyen y son constituidas lógicas distintas, en territorios diversificados."* Nada más acertado en nuestro tiempo para los miles de jóvenes que posan o venden sus fotografías a mercaderes de la pornografía en el Internet. Estas fotos o videos son instrumento de intercambio comercial. La venta de fotografías y videos digitales son parte de un negocio de crecimiento geométrico particularmente si los llamados "*sites*" exhiben modelos jóvenes de apariencia núbil e inocente. De manera globalizada, el nuevo territorio para el sexo ilícito es el ciber-espacio del Internet y nuestra juventud no está ajena a estas influencias. Para un adolescente en Puerto Rico, Latinoamérica o cualquier parte del mundo, una oferta económica aceptable y la ilusión de ser admirado globalmente puede llevarlos a los portales de estos virulentos escenarios o convertirlos en víctimas de personajes inescrupulosos.

Efectos del mercado global en la salud de los escolares

Los hábitos alimentarios de nuestros jóvenes y nuestras familias ante la promoción televisada y la proliferación de cadenas de comidas rápidas han degenerado en un problema de salud de grandes proporciones (Aguilar, 2003). El bombardeo constante de estas omnipresentes alternativas a la sana alimentación inundan nuestras carreteras, saturan los anuncios televisados y se promocionan en todos los escenarios de la vida diaria. Desde campañas benéficas hasta las más exclusivas competencias deportivas son patrocinadas por el "junk food" sin mencionar las bebidas alcohólicas y el cigarrillo. La obesidad en nuestros niños ha dejado

de ser simpática para convertirse en problemática, no sólo para la salud, la agilidad y la apariencia del niño o el joven, sino que sus daños son tan profundos que afectan la autoestima y la salud psicológica de sus víctimas por razones que para nada tienen que ver con los serios problemas que representa la obesidad en el desarrollo de diabetes o problemas cardíacos, renales, y respiratorios entre otros. Es, según nuestro punto de vista, la imagen estilizada y esbelta de los protagonistas del éxito mundial que se representa a si misma en atletas, artistas de cine y televisión, modelos de revistas, cantantes y personalidades de alcance mundial. Estos íconos adorados por nuestros jóvenes son los que promocionan por cine y televisión a nivel global los alimentos del momento o como llaman algunos la *Mcdonalización del paladar juvenil.*

Para el ojo crítico estos efectos son observables en los patrones alimentarios y también en el comportamiento general de nuestros educandos. La juventud escolar puertorriqueña así como cualquier nueva generación sigue siendo un flanco débil y por tanto motivo de preocupación. La globalización con su idea universal embate a los consumidores, particularmente a los más jóvenes con discursos de valores homogéneos y pautas en los hábitos de vida que traspasan todas las fronteras amenazando con borrar para siempre la cultura local. Según se amplía la brecha entre los países del primer mundo, el esquema social universal y su acelerada presencia impacta en mayor grado a nuestros niños dejándolos con una visión confusa que los aturde más allá de la adolescencia. El vehículo transmisor de estos cambios como mencionamos anteriormente, son los medios unilaterales de la comunicación masiva. Definitivamente entendemos que durante la formación del ciudadano estas ideas que trascienden la realidad inmediata afecta la salud emocional y el sentido de pertenencia nacional en nuestros escolares.

Los casos de déficit de atención, hiperactividad, depresión infantil (Garriga, 2000), son tomados como normales por la mayoría de nuestros ciudadanos. Después de todo, estos son males compartidos con los niños de Europa y los Estados Unidos. En otras palabras son un fenómeno global. Curiosamente aceptamos estos diagnósticos o etiquetas con la mayor tranquilidad y sin cuestionamientos. Las soluciones a estos "nuevos problemas" surgen de inmediato en el catálogo de tratamientos para estas condiciones. La medicación, las terapias y los libros de auto-ayuda aparecen como por arte de magia. Lo que no se observa o se cuestiona es el origen de estos cambios. Nadie se pregunta si en las décadas de los 70s o los 80s existían estos problemas. A medida que desarrollamos este escrito saltan a nuestra mente preguntas tales como: ¿Son estos fenómenos observados el resultado de la globalización? ¿Serán casuales las efectivas estrategias de mercadeo en los medios masivos? ¿Quiénes delinean estas estrategias? ¿Nos afectan los problemas globales porque nos sentimos representados en programas, series, novelas, noticiarios y películas que vemos en Puerto Rico por cable o antena? ¿Dónde se originan estos conceptos de globalización? ¿El mundo se puso de acuerdo en algún momento para imponer estos nuevos paradigmas? ¿Alguien puede citar estudios o estadísticas sobre estos problemas en el pasado? ¿Cuánto ha cambiado el Puerto Rico de hoy para que nuestros niños sean tan vulnerables a estos nuevos problemas? ¿Por qué ahora?

El conocimiento de estas preocupaciones añade mayores responsabilidades a los padres y a los maestros en el intento de lograr no solamente que nuestros niños discriminen apropiadamente entre los alimentos que consumen, sino que comprendan la importancia de romper con patrones insanos y optar por actividades que mejorarán su condición física y psicológica. Tenemos que reconocer que la fenomenología que provoca estas inquietudes al parecer tiene su origen más allá de nuestras costas.

Impactos sobre el sistema educativo

Irónicamente cuando estudiamos las más profundas raíces filosóficas del mundo moderno encontraremos que sus máximos exponentes aspiraron a un mundo único, comunicado e igualitario. Hegel, Marx, Kant y hasta Freire nos hablaron sobre la emancipación en un mundo ético donde las naciones comerciaran y cooperaran fraternalmente en aras del bien común (Orr, 2001). La ideología del globalismo y el libre mercado, mordazmente acentúan las diferencias entre los ricos y los pobres excluyendo de su desarrollo a todo aquel que no sirva a sus intereses. El neoliberalismo ha formado un mundo virtual al

margen de las personas y la educación ha sucumbido al impacto de los medios.

Los nuevos modelos de enseñanza apoyados en avances tecnológicos como la educación a distancia y la televisión satelital no proveen espacio para cultivar los valores regionales que hasta ahora gozaban de significado en las actividades sociales, la cultura y el quehacer de los pueblos. La internacionalización de la educación pretende ajustar todos los sistemas educativos del mundo a las políticas y preceptos del neoliberalismo internacional (Burbules y Torres, 2000). La educación internacional o globalizada promueve y fundamenta sus bonanzas en la implantación de las tecnologías de la informática y las comunicaciones digitales a escala mundial. Más allá de las revistas, libros o periódicos estos nuevos paradigmas se promueven en medios televisados, como el cine, la televisión digital (HDTV) y la maravillosa participación de las empresas transnacionales. Aparentemente la educación moderna produce mejores consumidores y la capacidad de análisis crítico es un obstáculo en el mundo de la oferta y la demanda. Como parte de nuestra realidad local coincidimos en que nuestros niños han suplantado gran parte de las actividades al aire libre y entretenimientos colectivos por actividades sedentarias y solitarias frente al computador o la televisión. Esto ha degenerado sin lugar a dudas en un educando sin aprecio o capacidad para el análisis del mundo que les rodea. Nuestros jóvenes simplemente no pueden diferenciar entre la realidad ficticia que presentan los medios y la realidad inmediata que les rodea (Smith, 2002).

Si afirmamos que tal vez nuestros educandos tengan problemas en asumir su realidad nos preguntamos, ¿cómo les explicamos el concepto de globalización a nuestros niños? Si definimos como global todo aquello que se origina en los Estados Unidos esa pudiera ser la respuesta. Porque nuestra fuente de contacto con el mundo, el neoliberalismo y la globalización nos viene desde América del Norte por motivo de nuestra condición política. Las leyes y modelos que impactan nuestro sistema educativo también se originan en los Estados Unidos. Las razones para esta afirmación saltan a la vista cuando evaluamos la televisión como recurso educativo y formador de ciudadanos con conciencia mundial. Tenemos que aceptar que tres o cuatro canales latinoamericanos o europeos no representan al globo terráqueo en cualquier oferta de televisión por cable o satélite. Las Olimpiadas Mundiales, Miss Universo, Los Grammy Awards, El Tour de France, La Serie Mundial de Béisbol entre otros eventos de impacto mundial tienen su origen y gran parte de su financiamiento a modo de inversión en los Estados Unidos y su mercado capitalista. En 1994 la Organización de las Naciones Unidas intentó liberalizar el uso de los satélites de comunicación para que países en desarrollo pudieran difundir alguna programación a nivel global como lo hacen los países desarrollados. Esta resolución no fue aprobada y al presente el 91.5% de las comunicaciones por satélite pertenecen a accionistas y corporaciones transnacionales cuyo punto de origen son empresas norteamericanas. Hasta la BBC de Londres tiene que alquilar parte de este medio a Global SAT, una empresa norteamericana co-financiada por Time-Warner (Net Citizens, 2001).

Conclusiones

Para recapitular los planteamientos de este escrito nos preguntamos; ¿Debemos de preocuparnos por lo que nuestros escolares ven en la televisión? Al reconocer que los seres humanos somos esencialmente visuales y el proceso de enseñanza-aprendizaje se cimienta en la transmisión de conocimientos y destrezas de manera ilustrada nuestra preocupación se hace más evidente. Definitivamente esta preocupación debe ser una obligación no sólo para los padres y tutores sino que los maestros, iglesias y hasta el estado debiera de participar activamente en campañas para concienciar a los ciudadanos sobre los efectos impredecibles de exponerse por tanto tiempo a un medio tan poderoso como la televisión y la Internet. Los medios de comunicación masivos son tal vez un recurso de propaganda colateral que sutilmente apoya el neoliberalismo global.

El conocimiento del alcance y las tendencias en el mundo de la informática y las comunicaciones debe ser tema de análisis y escrutinio por parte de los adultos. Estas nuevas generaciones son identificadas por algunos estudiosos como personas solitarias, inseguras y ocasionalmente violentas en comparación a las generaciones anteriores. Algunos relacionan estas

conductas al impacto de los medios (Darley, 2002). Desde la llegada del *"walk-man"*, y sus sucesores como las "*Ipod"* o "*MP3 Players"* observamos un comportamiento individualista, ensimismado y solitario en grupos de jóvenes donde el compartir y conocer gente nueva eran características propias de generaciones anteriores. Estas tristes apreciaciones por parte de estudios de campo argumentan que nuestros jóvenes son el reflejo de la imagen en pantalla. Los jóvenes son la materia prima de nuestro sistema formativo. El panorama educativo de Puerto Rico es tan o más complicado que el contexto de otros países vecinos cuyos problemas mayores son de índole económica o de acceso a lo que ya nosotros "disfrutamos" o hemos superado. Pero la superación de esos problemas nos presenta nuevos y más complejos problemas que resolver para lograr la efectividad de un sistema educativo que cada día nos resulta inmanejable e ineficiente.

Las nuevas mentes que tenemos que formar para el futuro de nuestro país requieren del mayor cuidado por parte de los organismos llamados a cumplir con la misión educativa. Los educadores tenemos la responsabilidad de escudriñar, reflexionar y denunciar los problemas observados en nuestro escenario educativo. Tenemos que reconocer que la globalización plantea desafíos a las instituciones educativas sobre cómo debemos de manejarnos en estos nuevos escenarios de manera que podamos contribuir a mejorar la calidad de vida de nuestros pueblos, ofreciendo una educación de calidad. Uno de los primeros retos que tenemos que enfrentar es el de contribuir de manera significativa a la construcción de una sociedad que afronte con eficacia y equidad los grandes problemas de nuestra Isla. De algún modo las universidades, las escuelas, el gobierno y la empresa privada deben de contribuir a elevar la calidad de la educación, como una respuesta imperativa a los problemas de nuestro pueblo. También debemos de enfrentar el desafío de emplear eficazmente las tecnologías de la información y de las telecomunicaciones, integradas a los procesos de aprendizaje. Si queremos que la educación y el sistema universitario local, contribuyan al desarrollo de un verdadero proyecto nacional, estos temas son pertinentes e ineludibles.

Referencias

Aguilar, D. (2003, junio). La obesidad y nuestros niños. Buena Salud, 18-20.

Burbules, N. and Torres C. (2000). Globalization and education: An introduction. London: Routledge.

Cátala, Francisco, (1999, 13 de noviembre). Alarmantes los niveles de consumo en la isla. *El Nuevo Día Interactivo*. Recuperado el 5 de agosto de 2005, www.endi.com.

Darley, A. (2002). *Cultura visual digital; espectáculo y nuevos géneros en los medios de comunicación*, Barcelona, España: Editorial Paidós.

Garriga, M. (2001, febrero). Déficit de atención en pre-adolescentes. *Salud*, 9-13.

Leal, N. & César, P. (1998). *Mercadotecnia en las relaciones capitalistas*, Argentina: Editorial Panamericano.

Long, T. (2002). 10 Common myth about Satellite TV. *Net Citizen*, 11-14.

Nelson & Hammerman, (2000). *Teaching the Way Children Learn*, en McLaughlin and Oberman, California.

Orr, David. (2001). La educación entre rejas: Una enseñanza globalizada. *Mundo Rural*, 19-33.

Saltos, A. (2005). Child Abuse-Sexual Practices. Recuperado el 8 de octubre de 2005, de www.rickymartinfoundation.org/child.

Smith, M. K. (2002). *Globalization and the incorporation of education. Recuperado el 16 de noviembre de 2005*, de www.infed.org/biblio/globalization_and_ education.htm

Trejo, R. (1999). La televisión, espejo o detonador de la violencia en la sociedad, *O'Globo,* 6-14.

Los niños indigo ¿mito, realidad o fraude?

Reinaldo L. Saliva González

Los niños índigo están entre nosotros, dicen muchos. Algunos profesionales prefieren decir que no son tal índigo, ni que tienen características paranormales como mencionan ciertos científicos. Sin embargo, la literatura antigua habla de niños y niñas con mente de viejos. Este artículo busca que usted juzgue por sí mismo si los tales niños índigo son mito o realidad.

Palabras clave: niño índigo, aura, niños viejos, parasicología, niños cristal.

A partir del año 1982 la parasicóloga y terapista espiritual Nancy Ann Tape, en su libro ***Entendiendo su vida a través del color***, propuso una clasificación de las personas según el color de su aura. Como sabemos, el aura representa el reflejo de la energía vital que los seres humanos emergen. Es el campo electromagnético o impulsos de energía que los humanos reflejan e irradian mediante colores diversos (Paoli, 2004). Este campo electromagnético se irradia por todo el cuerpo de la persona y sólo puede ser detectado por la cámara Kirlian (Stelling, 2001).

Todos los seres humanos emitimos cierto tipo de energía que nos acerca o atrae hacia personas y lugares específicos. Esta energía se origina por la sincronización de los hemisferios del cerebro lo cual se expresa a través de centros energéticos a ambos lados de la corona cerebral (Paoli,2004). Dicho concepto de transmisión de energía electromagnética liberada por nuestro cuerpo ha sido estudiada por la psicofísica, término acuñado por el físico alemán Gustav Fechner a quien se le considera el padre de la Psicofísica (Psicoactiva, 2005). La psicofísica es un enfoque de la psicología que estudia la sensación y percepción vinculadas con determinadas magnitudes de estímulos físicos. Según esta ciencia experimental existe una relación entre el estímulo físico y cómo puede éste ser percibido por todos los sentidos incluyendo la piel (Wikipedia, 2005). Es probable que esta teoría explique cómo ese supuesto campo energético de los niños índigo puede reflejarse y ser visto por las personas que tienen esa habilidad. Además, y como veremos más adelante, dicha energía puede ser transmitida a otras personas y generar cambios físicos y psíquicos en ella.

¿Dónde proviene la palabra índigo? El índigo

se produce por una gama de colores específicamente el azul oscuro y el violeta de cuya fusión se origina el color índigo. De acuerdo a Tappe (Stelling, 2001) el aura o campo energético de estos niños es de color azul añil y violeta, de ahí el apelativo de niños índigo. Partiendo de los estudios de Tapper se desprende que estos colores del campo electromagnético de la persona están vinculados con la personalidad. Hoffman (Paoli, 20004) menciona la relación de color con el tipo de persona lo cual, mediante la terapia de colores, pueden ayudar a entender el comportamiento de las personas. Algunas de las características que poseen las personas, según el color de su campo electromagnético son, por ejemplo, las personas cuyo color es amarillo es una persona centrada, focalizada, intelectual. Por otro lado, las personas cuyo color del aura es índigo tienden a ser reflexivas, de buen juicio, realistas y amorosas.

¿Quiénes son los niños índigo? Los niños índigo son identificados de varias maneras. La corriente New Age, o Nueva Era, los identifica como los niños de luz o niños de gracia que vienen a este mundo a sanarlo. Coltrin (s.f.) los define como seres humanos distintos, una generación que trae como regalo un don. Estos dones de los índigos están orientados hacia la construcción de nuevos patrones de conducta, y a crear una nueva conciencia mediante la aplicación de nuevos conceptos, nuevos paradigmas humanos, científicos, técnicos y tecnológicos. Estos nuevos seres traen una nueva vibración a la tierra, un nuevo color, y un nuevo código genético.

Carrol y Tober (1999) señalan que un niño índigo es aquel que muestra una nueva serie de atributos sicológicos así también como un patrón de comportamiento no documentado anteriormente. Este patrón sugiere que aquellos que interactúan con ellos, en especial los padres, cambien su trato y los críen buscando un equilibrio. También, se les conoce como los niños del nuevo milenio, los niños azules o los niños de vibración cristal, aunque, existen algunos autores (Jackson, 2004) que distinguen los niños cristal de los índigo. Los índigo son quebrantadores de sistemas y de estructuras mientras que los cristal son pacificadores. Otras características de los niños índigo son: ellos no comen carne o comen en porciones pequeñas. Ellos comerán lo que necesiten para mantener su cuerpo. Tienden a gustarle los alimentos menos densos como, las frutas, los vegetales, las ensaladas y las pastas además se resisten a comer carnes rojas.

Babano (2005), Carroll y Tober (1999), Paoli (2004) mencionan las características propias de los niños índigo. Estas son: Llegan al mundo sintiéndose reyes, tienen la sensación de merecer estar donde están. No tienen problemas de valoración personal y lo dicen a sus padres, les cuesta aceptar la autoridad que no ofrece explicación. Se niegan a hacer ciertas cosas como, por ejemplo, esperar en fila, a menudo encuentran formas mejores de hacer las cosas. Parecen ser antisociales a menos que se encuentren personas como ellos, no reaccionan ante la disciplina de la culpa. No son tímidos para manifestar sus necesidades y se frustran con los sistemas que se basan en la costumbre y no requieren un pensamiento creativo.

Carrol y Tober (1999) y Paoli (2004) señalan que existen cuatro diferentes tipos de niños índigo con un propósito diferente:

1. El humanista – Le gusta tener contacto con las demás personas, no le gusta estar solo. Entabla conversación fácilmente con distintas personas.
2. El conceptual – Prefiere aislarse del entorno y relacionarse sólo con seres de su misma frecuencia índigo o con personas mayores de edad.
3. El artista – Es mucho más sensible y con frecuencia de cuerpo pequeño, aunque no siempre. Es creativo y será el maestro y artista del futuro.
4. El interdimensional – Es aquel quien traerá filosofías y religiones nuevas al mundo. Requiere momentos para estar a solas consigo mismo. Es el que dice: ***Ya me lo sé***, aunque no haya abierto el libro, pero de sólo oir la explicación en clase se lo aprende.

¿Niños o extraterrestres?

De acuerdo a Quintana (2004) estos niños aparentan ser producto de una mutación genética ya que la estructura de su ADN es diferente al resto de los mortales. Tienen 4 ácidos nucleicos combinados en grupos de tres a tres que producen 24 codones, 4 codones más que la persona común y corriente. Esta ***nueva raza,*** de acuerdo a Quintana, está provista de un sistema inmunológico mucho mejor dotado que las demás personas esto impide que se enfermen con frecuencia.

Aún así, su capacidad inmunológica es mucho

más sorprendente que el sólo hecho de resistir a las enfermedades cotidianas. Babarro (2005) indica que en la Universidad de California (UCLA) supuestamente se expusieron células de niños índigo al virus del Sida y células cancerígenas ***las cuales no afectaron en modo alguno las células de los infantes.***

Otro de los supuestos atributos que hacen de estos niños unos extraordinarios son sus capacidades extrasensoriales o parasicológicas tales como el don de la sanación, la telepatía, la telequinesis, y la clarividencia (Babarro, 2005; Paoli, 2004; Carroll y Tober, 1999). También, se les atribuye poder percibir elementos etéreos tales como ángeles, seres de luz, hadas, siluetas.

Niños índigo ¿Síndrome de Asperger, Trastorno de Déficit de Atención?

Pérez (2005) puntualiza que los niños índigo pueden ser erróneamente diagnosticados como síndrome de Asperger, una forma de autismo común en los EE.UU. dentro de la profesión de programadores informáticos e ingenieros. El Síndrome de Asperger es un Trastorno de espectro autista de origen neurobiológico muy poco conocido en el mundo de la siquiatría. Este síndrome fue incluido por primera vez en los manuales de siquiatría de la DSM en 1994.

Pérez (2005) continúa diciendo que la apariencia física de los niños con este síndrome es bastante normal e incluso atractiva. Además, en muchas ocasiones su comportamiento es atribuido a problemas de conducta, sobreprotección o mala educación. Las repercusiones sociales que se derivan de este problema como, por ejemplo, los pocos gestos de afecto, la escasa tolerancia y la ausencia de apoyo, hace que estos niños se aislen y dejen paulatinamente de participar en actividades sociales.

Según Pérez, los místicos y espiritualistas de nuestro tiempo han adaptado las características que definen a los niños con el Síndrome de Asperger acomodándolas a los niños índigo, rodeándolas de espiritualidad y misticismo.

Por otra parte, este autor explica que los supuestos niños índigo no son otra cosa que niños diagnosticados con un Trastorno de Déficit de Atención e Hiperactividad (TDAH) pero cuyas características utilizan los místicos y espiritualistas para aplicárselas a dichos niños índigo. Sin embargo, Patterson (citada en Carroll y Tober, 1999) menciona que el diagnóstico de TDAH en los índigo es inexacto ya que, cuando las necesidades emocionales de estos niños diagnosticados con TDAH son satisfechas, en la casa o en la escuela, dejan de necesitar los medicamentos. Incluso, comienzan a responder a varias estrategias de comportamiento en la casa y en la escuela sin medicamentos. El niño diagnosticado con TDAH sin medicamentos no puede responder favorablemente a intervenciones de comportamiento debido a que tienen muy poco o nigún control de sus impulsos. Por supuesto, continúa diciendo Patterson, hay niños índigo que son verdaderamente TDAH posiblemente debido a un desequilibrio neurológico o incluso a un daño cerebral y no pueden funcionar sin medicamentos.

Los síntomas de un niño con TDAH, según Amstrong (citado en Paoli, 2004), pueden ser igualmente provocados por otras variables no bioquímicas tales como: las actividades escolares les parecen aburridas, hay diferencia entre la manera de enseñar en la escuela, su tipo de inteligencia, etc. Amstrong termina diciendo que el TDAH no es simplemente una enfermedad de moda, debido a factores bioquímicos específicamente, sino que pueden ser producto de la confluencia de complejos factores sociales, políticos, económicos, médicos, farmacológicos y sicológicos.

Los *puer senex* o ¿los niños índigo de la antigüedad?

De acuerdo a Babarro (2005), Paoli (2004), Carroll y Tober (1999), Stelling (2001) los niños índigo comenzaron a darse a conocer a partir de las décadas del 70 y 80. Pero no fue sino hasta el 1999 que se popularizó la idea de una nueva generación de niños con ***conciencia de viejo,*** con características especiales destinados a mejorar el mundo. Estos niños con ***conciencia de viejo*** han existido desde la antigüedad cuando en la cultura y la literatura medieval se exaltaba la figura del niño sabio que, a pesar de ser tan joven, poseía un ***alma de viejo***. Ovidio (Trask, 1990) explica la combinación entre la madurez y la juventud como un regalo o don del cielo que se le confiere solamente a los emperadores y a los

semidioses.

Silius Italicus dice que un niño: ***En cuanto a sagacidad, él se equipará a los hombres adultos.*** El joven Plinio lamenta la muerte de una niña de 13 años de edad: en ella, su dulce virginidad iba unida a la sabiduría de una mujer adulta y a la dignidad de una matrona ***(suavitas puellaris, analis prudentia, matronalis gravitas***) (Trask, 1990). Estos ejemplos demuestran que para comienzos del siglo segundo el ***puer senex*** (niño viejo) se convirtió en una figura de la literatura. El término ***puer (***arquetipo de arriesgado y dispuesto a morir) ***senilis o senex*** (juicio, sobriedad, prudencia, paciencia), como mencionamos anteriormente, fue acuñado tardíamente durante la antigüedad pagana. En la **Biblia** se pueden encontrar ejemplos que describen muy bien lo que es un niño viejo. En el libro de Tobías leemos que era el más joven de los de su familia, pero que nunca actuó infantilmente: ***Cumque esset junior omnibus...nihil tamen puerila gessit in opere*** (Siendo yo muy joven, vivía en mi patria, en la tierra de Israel (Tb. 1,4).

La sabiduría de Salomón declara que la edad es honorable pero que no puede ser medida por los años: ***La sabiduría del hombre se identifica por el pelo gris***. El pelo gris del hombre viejo, sirve aquí como expresión figurativa de la sabiduría que el hombre viejo posee. Pero esta sabiduría del hombre viejo puede ser una característica de un joven. Esta es la idea bíblica la cual corresponde al ***puer senex***.

Craig – Morse (1992) señala que la tradición espiritual de los nativo – americanos creen que los niños son sagrados. Además, Jung explica cómo tribus indígenas tienden a no enseñar directamente a sus niños para no distorcionar la dirección y el desarrollo de sus almas.**¿Niños viejos en Puerto Rico?** Este autor se dio a la tarea de investigar, en su medio ambiente cercano, si podía dar con niños que tuvieran las características del índigo, del ***puer senex*** o del niño viejo. En su búsqueda, encontró dos niños que compartían varias de las características antes mencionadas propias de los índigos. Uno de ellos tenía seis años de edad, a quien llamaremos Talí, y el otro contaba con 10 años de edad al cual llamaremos Luis.

Como parte de la investigación se entrevistaron por separado a las madres de ambos niños empleando una serie de preguntas abiertas y cerradas (10 en total) y luego se entrevistó a ambos niños por separado empleando unas preguntas abiertas y cerradas (16 en total). A la misma vez, se grabaron las entrevistas en cintas magnetofónicas.

La madre de Talí describió a su hijo como un chico tranquilo para su edad y que pensaba como un adulto. Su vocabulario era avanzado al compararlo con su edad cronológica. Talí comenzó a hablar al año y medio y el desarrollo de sus etapas de crecimiento, como por ejemplo gatear, voltearse, caminar, fue bien acelerado. El chico aprendió a leer en el primer semestre del primer grado y en matemáticas su puntuación era de 100 por ciento. Mencionó su madre que Talí tiende a mirar a los ojos de su interlocutor y le gusta conversar más con adultos que con niños de su edad por lo que pasa por poco sociable. Es selectivo a la hora de hablar con alguien pues no lo hace con todas las personas que se le acercan. La madre manifestó que solamente tenía un amigo cercano de su edad con quien comparte pero, a veces, quiere llevar a su amiguito a su ritmo y cuando no lo logra se enoja. Desde los cinco años de edad Talí escoge su propia ropa y detesta la ropa pegada al cuerpo. Señala su madre que el olfato del niño es bien agudo, por ejemplo, detesta el olor a lavanda incluso es muy sensible a los sonidos de frecuencia alta. Cuando se le preguntó a Talí cómo él se describía mencionó que era algo rebelde porque no sabía hacer las cosas como los demás. El se sentía diferente a sus pares porque no le entendían y hacían otras cosas. No le gusta la carne pero sí los vegetales y el tomate y tampoco come muchos dulces. Talí no responde a los gritos ni al ***porque sí;*** simplemente no lo hace o reacciona con agresividad. Durante la entrevista, el chico manifestó que oye voces en la casa que lo llaman. Dice ver gente durmiendo en el piso de su cuarto pero que no le hablan. El intuye cuando su madre se siente mal y le da masajes en la espalda. Su madre asegura que Talí no padece ni ha sido diagnosticado con TDAH y que, hasta el momento, no utiliza medicamentos.

Por otro lado, la madre de Luis lo describió como un niño especial que despunta en las ciencias, en las matemáticas y en las artes. Al comparar a Luis con su hermano mayor menciona la madre que Luis no acepta la autoridad, no reacciona a los mandatos ***porque sí***, mientras que su hermano sí. Luis sabe lo que quiere ser en el futuro y está seguro de ello,

comenta su madre, mientras que su hermano mayor, estudiante de escuela superior, no sabe lo que quiere en el futuro.

Cuenta la madre que un día Luis se le quedó mirando a los ojos y le preguntó que por qué sufría. Ella le contestó que no estaba sufriendo pero luego se dio cuenta de que su ánimo había decaído debido a un problema personal. El olfato de Luis es muy agudo y no le gusta comer carne, incluso, dice su madre que él está muy preocupado con su salud física.

Luis no duerme mucho y se despierta durante la noche. La madre menciona que el niño oye voces pero que no sabe identificarlas y le gusta hablar solo como si estuviera con alguien.

Durante la entrevista su madre señaló que a los ocho meses de edad Luis comenzó a hablar con un vocabulario muy bien avanzado para su edad, su memoria a largo plazo es buena ya que aprende escuchando hablar a los demás especialmente si son personas adultas. La madre informó que Luis hojea los libros y se los aprende de memoria incluso libros en inglés. Ella informó que padece de migraña y que cuando el niño la ve con dolor le toca las sienes con sus manos hasta que el dolor se alivia. A Luis no le gusta que le griten, y cuando esto sucede no hace nada de lo que le piden.

En el curso de la entrevista, Luis mencionó que oía voces raras como de gente antigua que hablan entre sí sobre la guerra. Esto ocurrió cuando él tenía seis años de edad. Dijo que una vez escuchó la voz de un ángel el cual identificó porque su voz era enérgica y su corazón empezó a latir fuertemente, lo que le asustó.

Según la madre, el niño nunca ha sido diagnosticado con TDAH ni toma medicamentos para controlar su conducta.

Los niños índigo ¿mito, realidad o fraude?

A través de este recorrido por la literatura disponible acerca de la posible existencia de los niños excepcionales conocidos como los niños índigo, los ***puer senex*** del siglo 21, hemos querido poner a consideración del lector una información que puede ser valiosa para much@s lector@s. Sin embargo, a pesar de que parte de la literatura revisada afirma la existencia de estos niños, también se encontró literatura que refuta la primera. A esta ciencia que estudia a estos niños Quintana (2005) las llama pseudociencias. Este autor señala que dichas pseudociencias se basan en supuestos contactos extraterrestres, y otras fuentes igualmente falsas, que no pueden ponerse a prueba. Quintana declara que los autores Carroll y Tober enfatizaron que estos niños índigo se comunican telepáticamente con una entidad extraterrestre que les enseña acerca de la existencia de otros niños como ellos. ***No existe un solo estudio sobre la existencia de niños índigo o de algún fenómeno similar,*** dice Quintana. Por lo tanto, dichos niños no serían humanos ni podrían nacer de humanos ya que, de acuerdo a las pseudiciencias, la estructura de su ADN es diferente al resto de los seres humanos. Hasta el momento, puntualiza Quintana, no se han encontrado informes en la UCLA que verifiquen este supuesto.

Pérez-Egaña (2005) sostiene que los supuestos niños índigo son simplemente niños afectados por el Trastorno del espectro autista dentro del cual se sitúa el Síndrome de Asperger citado anteriormente. Los místicos o espiritualistas han acomodado las características propias de dicho trastorno, incluso las características del TDAH, a los niños índigo rodeándolas de un aura espiritual para hacerlas más atractivas. Estos ***espiritualistas o seudo místicos,*** añade Pérez-Egaña, manipulan el dolor humano creando filosofías como la de los niños índigo o niños cristal para que los padres confusos acepten cualquiera otra alternativa que no sea la real.

En conclusión, presentada la evidencia que la literatura expone sobre la existencia o no de los supuestos niños índigo le toca al lector@ decidir si dichos niños son un mito, una realidad o un fraude.

Bibliografía

Babarro, R. (2005). ***Niños indigo: ¿realidad o ficción?*** Recuperado el 31 de mayo del 2005 de http://www.geocities.com/escepticosvenezuela/barbarro05/htm

Carroll,L. & Tober, J. (1999). ***Los niños índigo:***

Han llegado los niños nuevos. California: Hay House.

Coltrin, M. M. (s.f.). ***Indigo: El color de la nueva humanidad.*** Recuperado el 28 de octubre del 2005 de http://www.clavevida.com.ar/hijos/monachesi.html

Curtius, E. (1990). ***European literature and the Latin middle age.*** Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Jackson, S. (2004). ***Los atributos de un niño cristal***. Recuperado el 28 de octubre del 2005 de http://www.cultivaelespiritu.com.ar

Paoli, D. M. (2004). ***Niños índigo: Nuevo paso en la evolución***. Venezuela: Editorial Texto.

Pérez, E , E.. (2005***). Los niños índigo, un fraude disfrazado de misticismo***. Recuperado el 25 de mayo del 2005 de http://indigoreal.blogspot.com

PsicocoActiva (2005). ***Biografías: Fechner, Gustav Theodor***. Recuperado el 23 de mayo del 2005 de http://www.psicoactiva.com

Quintana, C. (2004). ***Niños índigo: Una doctrina contra-educativa y pseudocientífica***. Recuperado el 31 de mayo del 2005 de http://indigoreal.blogspot.com

Stelling, I. (2001, mayo). Niños del nuevo milenio. ***Revista Despertar***. (2005).

Psychophysics**.** (2005). ***Wikipedia***. Recuperado el 23 de mayo del 2005 de http://en.wikipedia.org/wiki.Psycholophysics

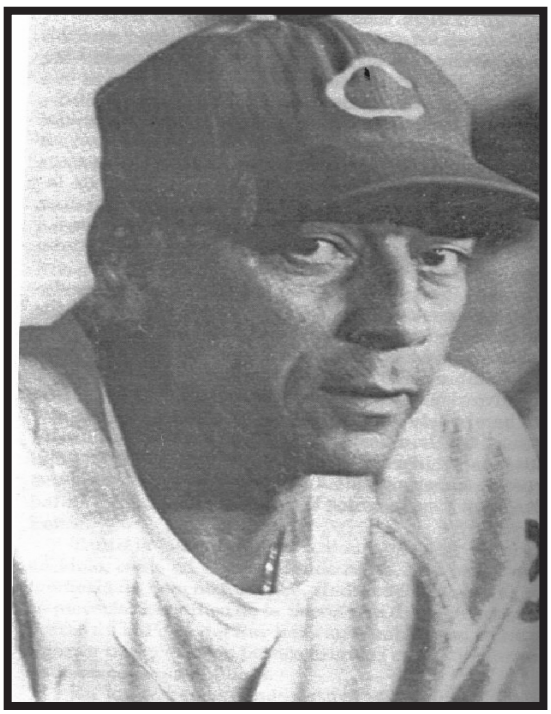
El pelotero

Luis Rodríguez Olmo

Antonio Ramírez Córdova

La crónica deportiva reconoce a Luis Rodríguez Olmo como un jugador ejemplar, tanto por sus destrezas como por su caballerosidad. Era poseedor de la armonía perfecta en el terreno de juegos y todas las cualidades necesarias para ser una super estrella en las Grandes Ligas. Fue un jugador que otros imitaron. Por eso se hace necesario poner su figura en perspectiva histórica.

Palabras clave: Rodríguez Olmo, Luis, Beisbol-Puerto Rico, Beisbol-Grandes Ligas, Beisbol-El Caribe, crónica deportiva.



Luis Rodríguez Olmo fue un jardinero central ("center field") fuera de serie. Era tan bueno, que muchas veces llegó hasta la línea de "foul" para aguantar o sacar de "out" al corredor. Una joya de guardabosque, con la determinación grabada en la cara, que dejaba patidifusa a su fanaticada y a los seguidores del equipo contrario. Su divisa: el pundonor.

Jugó quince años en la liga profesional de Puerto Rico y provocó mucho ruido y no pocos comentarios acalorados de los parroquianos que visitaban las barberías, tertulias y cafetines y pandemoniums en las gradas.

Su último cuadrangular se lo bateó a Tom La Sorda en la temporada de 1953-54, como un símbolo de que se acabó lo que se daba, dejando atrás, como pelotero a la dama de la suerte, que unas veces le fue fiel y otras veces le fue infiel.

Olmo cogía de canasta de forma natural. Lo hizo desde el primer día que jugó béisbol de campito en las afueras de Arecibo, su ciudad natal. Quien lo vio, pudo predecir que sería lo que fue, un príncipe del "center field" y un temible bateador que usaba la muñeca para batear y que salía siempre a faldear con el sonido del bate. Conviene recordar que cuando subió a las Grandes Ligas en 1943 con Los Esquivadores de Brooklyn, nadie cogía la bola de esa manera. Quien lo vio, no pudo ya jamás olvidar, porque demostraba siempre sus quilates de pelotero.

En 1945, lo utilizaron en la segunda y tercera base para perjudicar su rendimiento y pagarle menos. Aún así, finalizó la temporada con promedio .313 y con 110 carreras empujadas. Luego, prosiguió cosechando triunfos y glorias que legítimamente le pertenecería, ya que siguió bateando sobre los .300, utilizando un bate negro que había comprado en una farmacia. Bate que rompió el dirigente Leo Durocher, porque no quería que éste estuviese por encima de su protegido, Dixie Walter. Tal vez por ese motivo, Olmo decidió jugar en la liga mexicana de los hermanos Pasquel, por lo cual fue castigado un par de años, hecho que le restó un mejor o igual promedio en las ligas mayores, que de seguro lo hubiesen llevado al salón de la fama.

Rodríguez Olmo dio muchos tripletazos por el "right field" y muchos cuadrangulares por la verja de la izquierda y lineazos a tutiplén por encima de la cabeza del lanzador. En las ligas mayores se ponchó solamente 128 veces en 1,600 turnos al bate y fue embasado en 88 ocasiones. En el cajón del bateador se movía como pez en el agua.

Fue Campeón Bate en México, Venezuela y Santo Domingo. En Cuba perdió el campeonato de bateo el último día de la temporada superado por Roland Gladu. Olmo conocía muy bien su esperanza y también la esperanza de los otros y los felicitó de corazón con un fuerte estrechón de manos puertorriqueñas.

Dirigió y jugó con el Liceo en Santo Domingo y con la Pastora de Venezuela porque los dueños de los equipos sabían que Olmo conocía el A B C del béisbol. Eso sucedió en 1948 y en 1949 y en ambas ocasiones bateó sobre .380. Cuentan que corría las bases en menos de catorce segundos y para el escritor deportivo, Jaime Córdova, ha sido el mejor corredor de bases de primera a tercera y de segunda a "home" en la historia de nuestro béisbol profesional. Sin embargo, nos recuerda también que misteriosamente no fue un gran robador de bases.

Le decían el "Jíbaro Olmo", porque una vez en Caguas, allá para 1938, dio un jonrón para ganar el juego y como mantuvo la cabeza baja todo el tiempo durante la celebración del triunfo de su equipo, alguien le endilgó aquel apodo. A él nunca se le subieron los humos a la cabeza y siempre fue un dechado de humildad dentro y fuera del terreno de juego.

A los 24 años, dirigió en nuestro béisbol y es de dominio público que enriqueció el deporte al enseñar lo mucho que sabía a los novatos y a los veteranos de aquel tiempo. A esa edad, ya tenía rango de catedrático de béisbol.

También Jaime Córdova lo ensalza merecidamente porque fue uno de los primeros puertorriqueños que combinó poder y velocidad, y en ese sentido cambió mucho la forma de jugar nuestro béisbol. Olmo ya acrisolaba en ese tiempo el duende de los triunfadores y de los privilegiados.

El comentarista y escritor deportivo, Fufi Santori, cuenta que danzó y bailó como Zorba, el Griego, frente al televisor en su casa de Long Island cuando Olmo en el tercer juego de la Serie Mundial de 1949, en Ebbet Field, lo empalmó un cuadrangular kilométrico a un lanzamiento del fenomenal relevista de los Yankees de Nueva York, Joe Page, que en ese tiempo era la crema y nata de los "bullpens" de las Grandes Ligas y que por algo le llamaban el "Bombardero del Bronx".

En 1947 en La Habana, Cuba, Rodríguez Olmo fue seleccionado por la prensa deportiva como el jugador más valioso del torneo. Comentó el escritor de temas deportivos Eladio Secades, que el pelotero de Puerto Rico era poseedor de la armonía perfecta en el terreno de juegos y todas las cualidades necesarias para ser una super estrella. Repitió varias veces en sus magistrales escritos que Olmo era uno de los muy pocos peloteros completos vistos por él, tanto en las Antillas, como en las Grandes Ligas.

En Cuba dio un palo de 500 pies de distancia del cajón del bateador en el Estadio Tropicolino al lanzador cubano, Juan Montero, ante ocho mil fanáticos, provocando una algarabía ensordecedora. Una gesta. Olmo jugó en cuatro series del Caribe: 1950, 1951, 1952 y 1955 y su promedio general fue de .303 con 13 carreras remolcadas.

En 1951 jugó para los Bravos de Boston, pero una temporada floja y en la mitad de aquella lo enviaron a Milwakee de la Liga Triple A y entonces él mismo pidió que lo dejaran como agente libre. Para él no fue una tragedia griega, pues por tres años más prosiguió siendo un provocador de aplausos y vítores.

La certeza de su brazo es de lo mejor que se ha visto en el béisbol profesional de aquí y de allá. Se sabe que le bateaba a cualquiera. Una vez en Philadelphia bateó ocho (8) "hits" en nueve turnos al bate y tiene dos récords en nuestra liga profesional: 10 triples en la temporada de 1941 y otro de tres y un cuadrangular en un juego. Pero también plasmó otras hazañas de solera beisbolística.

A Caguas lo llevó el ex-lanzador aguadillano, Pito Álvarez de la Vega. Sabía de lo bueno que era aquel muchacho que comenzó a jugar en Arecibo en novenas que organizaba Gregorio Ríos alias "Goyo El León", que era un quincallero de dicha ciudad, entusiasta del béisbol aficionado a rabiar y que sabía ya para 1935 que Olmo — tenía manos de seda y un cañón en el brazo como lo describe su condiscípulo y amigo, don Pin Salicrup, que lo recuerda musculoso y un poco lento en las bases, hasta que — don Pepito Rivera, un profesor de Educación Física en Arecibo, le enseñó a correr las bases y a desarrollar velocidad, convirtiéndolo en un corredor casi idóneo para juegos olímpicos.

Hiram Cuevas, ex propietario de los Cangrejeros de Santurce, dijo que no se puede hacer justicia a un equipo puertorriqueño de todos los tiempos, dejando afuera a Olmo. En 1949 – 1950, llevó a los Criollos de Caguas a ganar el banderín de la liga. Ya se sabe: como manejador("manager") inteligentísimo. Por su gran sapiencia en el béisbol, también fue escucha de los Phillies de Philadelphia y dirigió a los Lobos de Arecibo en sus primeros años en la liga profesional con jugadores desechados por otros equipos y peloteros jóvenes de poca experiencia haciéndolos dignos partícipes del torneo de 1961-1962.

Siempre fue caballeroso y humilde. Es el segundo puertorriqueño que jugó en las Grandes Ligas después de Hiram Bithorn. Repito: la calidad de pelotero le salía por toneladas. Muchos piensan que Willie Mays le copió el estilo y que quiérase o no, es de lo mejor de lo mejor de nuestro béisbol y quien no esté de acuerdo, que tire la primera piedra.

El simbolismo en el grabado de *La Mujer de Caguana*

Roberto Martínez Torres

El grabado de la mujer de Caguana ha sido analizado desde diversas perspectivas por nuestros arqueólogos. En este trabajo se demuestra que este petroglifo indígena boricua es una forma de escritura ideográfica capaz de ser decodificada. El grabado es la representación gráfica de uno de los capítulos de la mitología taína.

Palabras clave: arqueología, Caguana, petroglifo, escritura ideográfica, mitología taína

El arte de tallar en la roca, sea ésta caliza, ígnea, arenisca o metamórfica, constituye una de las expresiones artísticas que mejor desarrollaron nuestros antepasados aborígenes. Una de las modalidades de este arte lo es el grabado sobre la roca. Este arte milenario, cuando se realiza en bajo o altorrelieve, adquiere carácter de escultura monumental y siendo el mismo difícil de realizar, requiere del artífice dedicación y dominio absoluto de los materiales e instrumentos que emplea, que son propios de una cultura de la edad de la piedra pulimentada.

Pero analizaremos aquí no meramente esa habilidad que derrocharon nuestros ancestros al realizar la hermosa obra, sino que tocaremos otro punto, que, a nuestro entender, resulta un tanto más profundo: el hecho de que el artista aborigen estaba dotado de un genio despierto e imaginativo que, unido a las habilidades anteriormente mencionadas, lo capacitó para realizar una obra maestra y única en el arte escultórico de nuestra América indígena: el monumento de "La mujer de Caguana" en la Plaza Central Ceremonial Indígena de Utuado, Puerto Rico.

La hilera Oeste de monolitos de la plaza ceremonial principal de Caguana nos muestra una rica colección de motivos tallados. No podemos menos que admirar el tesón y el empeño que pusieron nuestros aborígenes al subir desde el río, cuesta arriba, aquellos pesados monolitos que delimitarían y decorarían las plazas ceremoniales, así como para colocarlos en sus posiciones previamente o posterior a ser tallados.

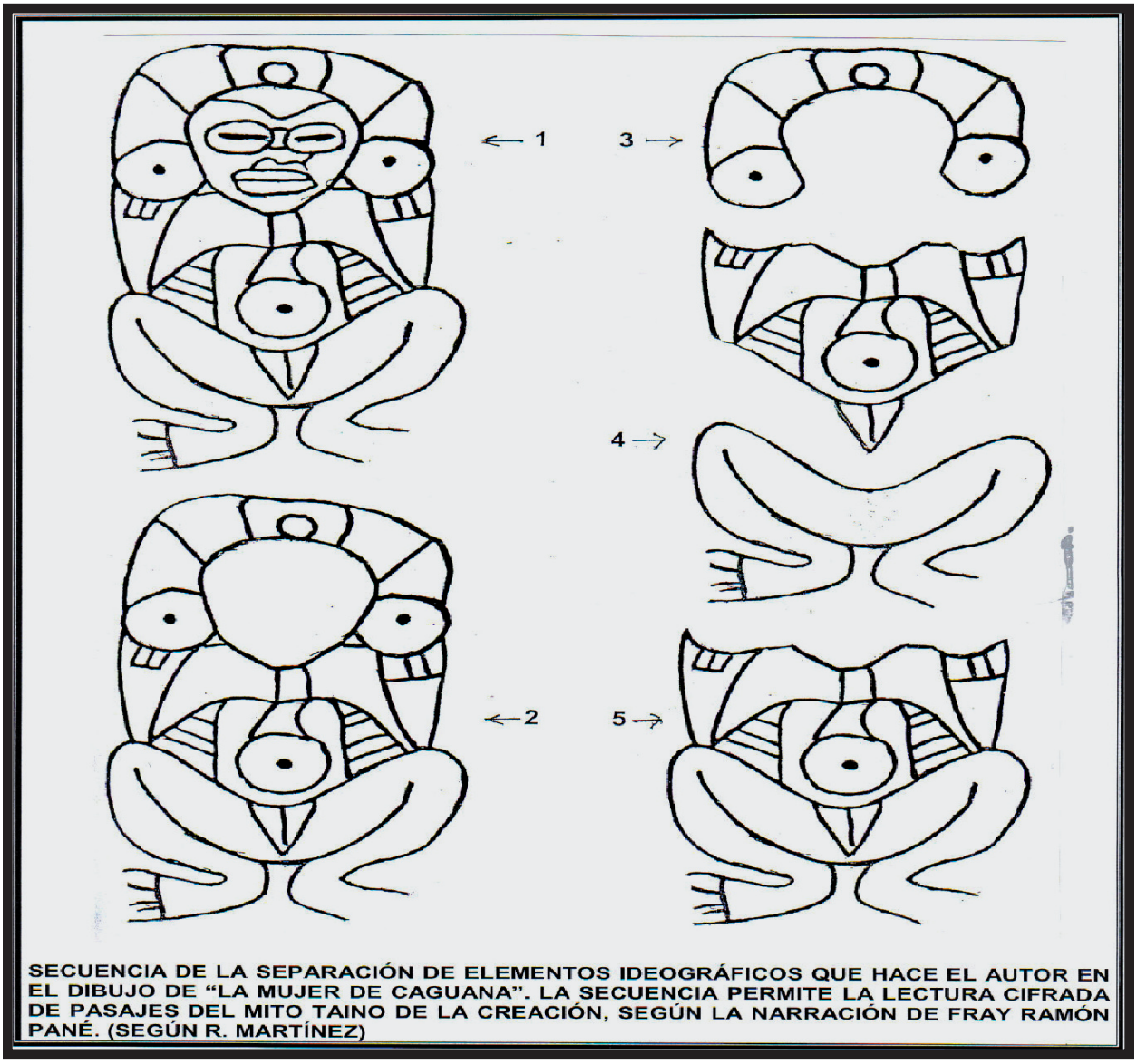
Pero nuestra admiración no tiene límites cuando vemos en su obra una chispa de sabiduría que hasta hoy nos resultaba oculta y ahora se revela ante nuestros asombrados ojos, pues percibimos ahora lo que hacía décadas atrás mirábamos sin ver. Queremos que el lector nos acompañe, mire y vea con sus propios ojos lo que acaban de ver los nuestros...

Tomemos el grabado central o "Mujer de Caguana". El arqueólogo Dr. José Oliver la llama "La Dama Rana" (Oliver-1958:52) siguiendo la idea del investigador Peter Roe. (1993). En este motivo siempre habíamos visto eso: una mujer y no otra figura, cosa que resulta a todos harto evidente, puesto que el rasgo que con mayor claridad se despliega en el conjunto, es su sexo. Otro detalle que muchos investigadores han observado es la extraña forma de sus pies y manos. No se trata de manos humanas sino

de extremidades similares a las de un batracio, a las de una rana o algún reptil. Hasta ahí llegan las observaciones que la generalidad de las personas pueden hacer.

aunque esta frase suene contradictoria. Veremos que sólo lo es en apariencia.

Lo primero que notábamos cuando estudiábamos el motivo un par de décadas atrás,



SECUENCIA DE LA SEPARACIÓN DE ELEMENTOS IDEOGRÁFICOS QUE HACE EL AUTOR EN EL DIBUJO DE "LA MUJER DE CAGUANA". LA SECUENCIA PERMITE LA LECTURA CIFRADA DE PASAJES DEL MITO TAINO DE LA CREACIÓN, SEGÚN LA NARRACIÓN DE FRAY RAMÓN PANÉ. (SEGÚN R. MARTÍNEZ)

He leído una interpretación "esotérica" que asocia esta figura al "Espíritu Santo" o al "Pájaro Espíritu" que lleva en sus alas el sol, así como al murciélago (los brazos de la mujer semejan alas de murciélago); los ojos cerrados de la mujer simbolizan el sueño o la meditación profunda (Lamela-1983:91-92). A nosotros nos parece que el asunto es un tanto más sencillo pero más profundo, era esa forma del artista forzar, en cierta manera, la "pose" que asume la mujer. Esta se está "tocando levemente sus orejas u orejeras". Pero, al mismo tiempo, parece que se está colocando un tocado sobre su cabeza: un tocado de forma cilíndrica y en forma de "C", o de "U" invertida, si se prefiere, a la manera de un yugo ceremonial de los utilizados por las culturas mesoamericanas en el juego de la

pelota. Ese "turbante" o "tocado" parece abrumarla por el peso.

Otra pregunta que surge cuando se mira detenidamente el motivo es la siguiente: ¿Por qué razón el artista parece forzar la pose que la imagen femenina asume? Esta "se toca" en forma incómoda las orejas, colocando sus codos sobre sus piernas a la altura de las rodillas, o bien, coloca sobre su cabeza el objeto descrito. ¿Por qué esa intención expresa del dibujante de enmarcar el motivo principal y "redondearlo" con la línea interna que demarca los muslos de la mujer-rana? Circunscribir el motivo dentro de ese óvalo debe tener algún propósito. Y ese propósito es, a nuestro entender, cifrar un mensaje. Un mensaje que fue "visto" o "leído" desde no sabemos cuánto tiempo hasta los últimos aborígenes que realizaron su ceremonia en Caguana.

Si nos dedicamos a observar el motivo con detenimiento y hacemos un juego visualmental con lo que podría ser "fondo y forma" y tratamos de "borrar mentalmente" la cara de la mujer, entonces lo que resalta es esa figura ovalada, donde las dos "orejas" se tornan en dos enormes ojos y el ombligo en una especie de "nariz". (Ver ilustración #1) Entonces la línea interna que define los muslos De la mujer demarcan una enorme boca. La figura representa entonces un enorme monstruo de cara segmentada y de lengua bífida como el ofidio, siendo entonces el sexo de la figura femenina los dos ápices de esa lengua ofídica. (Ver Ilustración # 2) ¿Una mujer que es serpiente, o serpiente que se transforma en mujer?

Pero aún hay otro mensaje cifrado en el "texto." Antes de describirlo, vamos a hacer un breve recuento de la tradición oral recopilada por Fray Ramón PaNé en su Relación de las Antigüedades de los Indios de las Antillas, que reza textualmente como sigue:

Cómo volvieron las mujeres de la dicha isla de Haití, que ahora se llama Española

> "Dicen que un día fueron a lavarse los hombres; y estando en el agua, llovía mucho y que estaban muy deseosos de tener mujeres; y que muchas veces, cuando llovía, habían ido a buscar las huellas de sus mujeres; pero no podían encontrar noticia alguna de ellas. Más aquél día, lavándose, dicen que vieron caer de algunos árboles, colgándose por las ramas, una cierta forma de personas, que no eran ni hombres ni mujeres, ni tenían sexo de varón ni de hembra. Procuraron cogerlas; pero se escurrían como si fuesen anguilas. Por esto llamaron a dos o tres hombres por mandato de su cacique, para que, pues ellos no podían cogerlas, viesen cuántas eran, y buscasen para cada una un hombre, que fuese caracaracol, porque tenían las manos ásperas, y así las sujetaban fuertemente.
>
> Dijeron al cacique que eran cuatro; y así llevaron cuatro hombres, que eran caracaracoles. El cual caracaracol es una enfermedad como roña, que hace al cuerpo muy áspero. Después que las hubieran cogido, tuvieron consejo sobre el modo cómo podrían hacer que fuesen mujeres, pues no tenían sexo de varón ni de hembra." (Pané en Hernández-1973:16-17)

Cómo hallaron medio de que fuesen mujeres

> "Buscaron un pájaro que se llama inriri, antiguamente inrire cahuvayal, el cual horada los árboles, y en nuestra lengua se llama pico. Al mismo tiempo cogieron a aquellas mujeres sin sexo de varón ni de hembra, les ataron los pies y las manos, cogieron el pájaro mencionado, y se lo ataron al cuerpo. El pájaro, creyendo que eran maderos, comenzó la obra que acostumbra, picando y agujereajando en el lugar donde ordinariamente suele estar el sexo de las mujeres. De este modo dicen los indios que tuvieron mujeres, según cuentan los más viejos. (Pané en Hernández-1973:17).

Ahora que hemos refrescado la memoria de nuestros lectores, miremos con detenimiento la sección del vientre de la mujer, la sección que forma el "ombligo" y la silueta que lo rodea, lo correspondiente a los hombros y antebrazos de la mujer, así como sus brazos y "manos", extrañamente terminadas en "flecos." Y el sexo de la mujer veámoslo adherido a la sección descrita.

Si pudiésemos ver en el "ombligo" un enorme "ojo" y no otra cosa, y si el conjunto alrededor del

"ombligo" fuera el contorno de una cabeza de ave y los brazos y hombros fueran las alas del pájaro, y el sexo fuera el pico, ¡qué coincidencia más admirable, qué ahí se ve un pájaro con su penacho de plumas y con su pico, "picando", (valga la redundancia) esa silueta serpentiforme que forman las líneas que demarcan los muslos y piernas de la mujer...! ¡El pájaro "pico" o carpintero, picando donde dice el mito recogido por Pané... ¡Que el ave picó para, precisamente, "formar con su pico el sexo a la mujer" que no tenía sexo! ¡Esta es la representación gráfica del Mito de la Creación Taína! (Ver Ilustración # 3)

A esto queremos añadir unos breves comentarios. En primer lugar, no podemos admitir que se trate de una mera coincidencia que un mito, posiblemente ya milenario, que se conservó sólo porque fue recogido hace quinientos años, esté tallado en un glifo, en una piedra, en una plaza ceremonial Taína, que está considerada la más importante de las Antillas y el Caribe. Y en una roca que estuvo sepultada no se sabe cuántos años y fue descubierta así tallada ya hace casi un siglo. Si eso no es prueba suficiente de que el mito Taíno recogido por Pané en **l**a Isla Española era exactamente la idea que tenía en su mente el creador del motivo en Caguana, ¿qué otra cosa podría significar? Si ello no es prueba fehaciente de que, al menos este motivo tallado en la plaza ceremonial, es auténtico, ¿qué significado tiene?

A esto sólo podemos añadir que el artista-escultor (a) que la talló y/o la diseñó, era un (una) profesional de la comunicación que, jugando con la forma y el fondo, construyó una silueta que lleva dentro de sí varias imágenes superpuestas, susceptibles en ser leídas, al menos parcialmente, en este momento. Sintetizar en tan pocas líneas talladas el mito de la creación taína es obra sólo de un genio, lo que nos debe llevar como investigadores de este arte rupestre, a "ver con ojos más indios" y así poder comenzar a vislumbrar su posible significado.

(NOTA: Este escrito integró el Apéndice Documental de la tesis doctoral del autor. Se reproduce aquí con ligeras modificaciones. (Martínez-2005)

Referencias

Hernández Aquino, Luis. Diccionario de Voces Indígenas de Puerto Rico; Tercera Edición, 3a. Ed. Sasn Juan, Puerto Rico: Editorial Cultural, 1993.

Lamela, Juan M. Las Ceremonias del Juego de la Pelota; Símbolos Gnósticos de la Cultura Taina Vistos en los Centros Ceremoniales Indígenas más Importantes de Puerto Rico; *Memorias del Primer Congreso Internacional de La Atlántida*; Ponce, Puerto Rico: Ediciones A.G.E.A.C.A.C., 1993.

Martínez Torres, Roberto. La Región del Abacoa: Historia y Arqueología (3 Vol.); Tesis sometida como uno de los requisitos para optar por el grado Doctoral en Filosofía y Letras con concentración en historia para el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y El Caribe, San Juan, Puerto Rico, 12 de marzo. 2005. (Inédita)

Oliver, José R. (III). El Centro Ceremonial de Caguana, Puerto Rico Simbolismo Iconográfico, Cosmovisión y El Poderío Caciquil Taino de Boriquen; *British Archaeological Reports,* International Series, Oxford, England, 1998.

Roe, Peter G. 1993.Cross-Media Isomorphisms in Taino Ceramics and Petroglyphs from Puerto Rico; *Proceedings of the Fourteenth International Congress for Caribbean Archaeology*, A. Cummings y P. King, editores, pp. 637-671, Barbados, 1991.

Puerto Rican Spanglish

Orville Omar Villanueva

Abstract

This article examines the phenomenon of code mixing in Puerto Rico which many have called Spanglish. It presents some definitions Spanglish has been given by different scholars. It also mentions the reasons why Spanglish has been received as a derogatory term. In addition, it explains who, when and how was Spanglish created and the impact its creation has had in Puerto Rico. Furthermore, this paper makes a comparison between English and Spanish in order to account for the fast spread of Spanglish, its current status and the development of its dialectal varieties. Lastly, the results of a study conducted in Puerto Rico which explored the use of Spanglish words among Puerto Ricans on the island are given, discussed and analyzed.

Key words: Spanglish, borrowings, contact languages, code switching and mixing

Definition of Spanglish

Spanglish has been defined by Acosta (1976: 8) as "a dialect with a particular mixture of Spanish and English." Avera (1999: 47) has also defined Spanglish as "the combination of English and Spanish which is the presence of two cultures." On the one hand, Bingham (1999: 90) referred to Spanglish as neither English nor Spanish but some odd combination of the two languages. On the other hand, King (1983: 1) stated that Spanglish is a combination of Spanish and English so changed in some words and phrases that it seems to be neither one.

Opposition to Spanglish

Spanglish has been assumed to be a bastard jargon with no clear identity. It has also been perceived as the corruptor of the Spanish language and what is worse, as an expression of rejection from immigrants toward their native language. Also, speakers of Spanglish have been judged as deficient or sloppy speakers of Spanish and English because supposedly, they do not have adequate mastery of either language. By the same token, some scholars, educators and observers find Spanglish to be offensive and threatening. They usually show indignation when they hear Spanglish being used. They also fear that children speaking English in school, Spanish at home, and Spanglish on the street may fail to learn either Spanish or English properly and thus grow up sounding poorly educated in both.

Status and Origin of Spanglish

According to Ilan Stavans, a Spanish professor at Amherst College in Massachusetts and who is also known as the "Spanglish professor" (Goldberg, 2000: 1), Spanglish is slang that is in the process of becoming a dialect. In his article "The Gravitas of Spanglish" (Stavans, 2000) he clearly states that Spanglish is a language variety spoken by approximately 35 million people of Hispanic descent in the United States. In the same article, Stavans says that Spanglish began in 1492 with the encounter of the Anglo-Saxon and Hispanic cultures. It was during this period, Stavans declares, that "Spanish became a language of power, a global language with an army, a language through which Catholic Spain concentrated its strength and announced itself as a well delineated

nation to other countries, spreading its word-view in northern Africa, Turkey, the Philippines, the Caribbean, and the Americas." But in 1803, Stavans points out, Spanglish became more widely spoken in the southwest of the United States when Thomas Jefferson negotiated the Louisiana Purchase. Also, in 1848 with the Treaty of Guadalupe Hidalgo, Spanglish strengthened when over almost one-third of Mexico's land came to form part of the United States. Finally, says Stavans, with the Spanish American War in 1898, Spanglish established itself in the Caribbean when the United States took control over the Spanish colonies such as Cuba, Puerto Rico and the Philippines.

Spanglish as a Final Product

The encounter of the Anglo-Saxon and Hispanic cultures produced a merging of English and Spanish. The various groups of U.S. immigrants had to learn some English in order to survive in their new environment. As the immigrants learn English, Acosta (1976: 8) explains, they incorporated some English words into their native language with or without any phonological or morphological changes, sometimes replacing words from their native language and in other instances, creating new words in spite of having equivalents in the native language. Acosta mentions that there were objects, functions and new experiences that could not be expressed in Spanish or were better expressed in English. So Spanish speakers began to borrow certain vocabulary items from English and to incorporate them into their own speech by applying Spanish phonological and morphological rules to them. The fact that English and Spanish has been in such close contact, declares Bingham (1999: 90), allows them to borrow words from each other naturally.

The editors of *Generation ñ Magazine*, Cruz and Teck (1998: 1), have explained that Spanglish comes into play when a word from English is more descriptive than a phrase in Spanish and replaces it. For instance, the English word "graffiti" encloses more than the art of drawing implied in the Spanish word "pintadas." In addition, it entails some sort of calligraphy art. To this regard, Bingham (1990: 90) stated that "Spanglish is a linguistic dance between English and Spanish so completed that it goes beyond borrowing to creating something new by taking English words and adding Spanish conjugations and spellings." An example of this would be the Spanglish word "lonchera" which comes from the English word "lunch bag" and the Spanish noun suffix "era." Spanglish, clarifies Bingham, is also used as a shortcut to replace long Spanish words and phrases with shorter English ones (p.92). For example, the Spanish noun "limpia parabrisa" has been replaced by the English noun "wiper." Sometimes, adds Bingham, the new created word is shorter than the Spanish and the English word (p.93). As an example, we have the Spanglish word "conbif" which was coined to replace both the English word "corned beef" and the Spanish word "carne en conserva". But she fears, on the other hand, that the second generation of Spanglish speakers may lose fluency in Spanish since many ignore the origin of the Spanglish words and what is worse, many do not even know how to say those words in Spanish.

Spanish versus English

Since English is the second most spoken language in the world with 350 million speakers, and Spanish is the third most spoken language in the world with 250 million speakers, English spreads effortlessly in the Americas where both English and Spanish interact daily (Stavans, 2000). In the United States, confirms Ramos (2000), there are 35 million people of Hispanic descent: 64% from Mexico, 10% from Puerto Rico, 4% from Cuba and 14% from Central and South America. Stavans (2000) declares that right now there are more Hispanics in the United States than the entire population of Spain. He also

says in his book *The Essential Ilan Stavans* (2000: 26) that The Census Bureau has predicted that by the year 2020 Latins will be the largest minority group in the United States numbering more than 70 millions, that is, one Hispanic of every four Americans (26).

Spaniards, Stavans points out (2000: 26), take pride in the fact that their language is now the second most important tongue in the land of their former enemy. Though Spanish has not been recognized in the United States as the nation's official second language, it has two twenty-four-hour TV networks and more than 275 radio stations nationwide (p.26). Finally, on campuses across the country, Spanish is the most studied and sought-after foreign language. In other words, for the Hispanics living in North America, Spanish is the connection to the past and English, the key to success.

Spanglish Varieties

To be monolingual nowadays, states Stavans (Barbero, 2004), is to be stuck in the past and oppressed. So to resist Spanglish, according to Stavans, means not wanting to be contemporary since Spanglish is not only limited to the United States. It arises wherever English and Spanish confront each other, e.g., Spain, Argentina, Ecuador, etc. On the other hand, Stavans affirms that Spanglish will not replace Spanish for at least two more centuries. This is because Spanglish is in the process of standardizing its syntax since the Spanglish of each Hispanic community is different. However, Stavans emphasizes, the Internet and other media are greatly helping to reduce these Spanglish variations.

In an effort to prove the existence of the different Spanglishes and the recent reduction of their linguistic variations, Stavans and some of his students conducted an interesting study. These students belonged to the first course of Spanglish called "The Sounds of Spanglish" taught by Stavans and offered by the Department of Spanish in Amherst College, Massachusetts. It is based on Stavans' dictionary *The Making of a New American Language* which compiles more than 6,000 words (Ramos, 2000). The study consisted of inviting four Spanglish speakers from Texas, Chicago, Los Angeles, and Miami to meet for the first time. After 15 minutes, they were having a smooth conversation and a linguistic community was observed (Stavans, 2000).

Despite the fact that Spanglish is not taught in schools, children and adolescents learn it in daily interactions in informal settings. Based on the aforementioned statement, Cruz and Teck, the editors of Generation ñ Magazine (1998), conducted a study on Cuban-American colloquial Spanglish in Miami. They classified words into three categories (p.33):

1) **Transliteration:** these are words which have been phonologically adopted into Spanish and/or have been literally transcribed based on the way they sound (e.g., "chirro" for sheet rock").
2) **Descriptive:** these are words that make an attempt to explain some aspect of the object or idea they identify (e.g., "raspadito" for "the scratch-off lotto tickets").
3) **Traditional:** these are words that need no introduction because they have been around for a long time (e.g., "parquin" or "palkin" for "parking").

The Study

Cruz, Teck and the editors of *Generation ñ Magazine* suggest that other Hispanic communities, including Puerto Rico, should come up with their own volumes of colloquial Spanglish (p.20). Following this suggestion, I conducted a pilot study on Puerto Rican colloquial Spanglish. This research intended to find out if

1) the subjects preferred to use Spanglish words rather than the Spanish ones in both spoken and written forms.

2) the Spanglish words showed spelling variants when compared to the way they are written in standard English.

3) social factors such as sex and age were variables in language choice for the subjects in the study.

Participants

The participants of the study were 20 subjects from the northwest region of Puerto Rico. Ten were males and the other ten were females. The sample was further divided evenly. In terms of age, group one consisted of subjects ranging between 15 and 25 years of age, and group two consisted of subjects ranging between 26 and 35 years of age. In terms of their area of residence, the sample was not balanced, since

twelve of the subjects lived in urban areas, and eight of them lived in rural areas.

The subjects' professions were varied. They included one baker, one carpenter, two cooks, one dishwasher, one stock clerk, three housewives, one model, one operator, one pizza maker, one secretary, six students, and one teacher. Regarding their highest level of education, one had only a high school diploma, sixteen had some university credits, and three had a bachelor's degree. Based on this information, we can clearly see that the majority of the subjects (95%) have been exposed to a university education.

Data Collection

In order to obtain the data, I developed a four-part questionnaire (Appendix A). The first part included demographic questions about the subjects' age, sex, education level, and area of residence (items 1-4). The second part included statements to be completed by the subjects using a Spanglish or Spanish word (items 5-14), and the third part included questions that elicited Spanglish or Spanish words (items 15-24). These three parts sought to find out whether standard Spanish or Spanglish was used to refer to people, place, and/or object. In addition, the spelling of the Spanglish words in these three parts were analyzed to determine how phonologically and morphologically integrated the words were into the subjects' lexicon. Finally, the fourth part included English words to be translated into Spanish by the subjects (items 25-44). This part investigated if the subjects knew the Spanish equivalent of the English words presented or if they preferred Spanglish forms.

Results

It is interesting to observe that all the subjects (except one male and one female who were between 26-35 years of age, completed Part II and Part III of the questionnaire utilizing the Spanglish words rather than Spanish ones. The male subject used "salsa" rather than "ketchup" and the female subject used "congelador" rather than "freezer".

In Part II, eight out of ten words written by the younger males, and six out of the ten written by the older males were spelling variants of English loan words. On the other hand, seven out of the ten words written by the younger females, and eight out of the ten written by the older females were spelling variants. This shows in this part of the questionnaire that younger males and older females were slightly more likely to use spelling variants rather than using standard spelling, an indication that these words were probably more phonologically integrated into Spanish for them.

In Part III, seven out of the ten words written by the younger males, and also seven out of the ten written by the older males showed spelling variants. In addition, seven out of the ten words written by the younger females, and eight out of the ten written by the older females showed spelling variants. Again, the difference is very slight. This shows that in this part of the questionnaire gender is probably not a significant variable in the use of Spanglish. Of course, this would have to be corroborated with a larger sample.

In Part IV, twenty out of the twenty words translated by the younger males and nineteen out of the twenty by the older males, were not translated or were translated wrong. On the other hand, twenty out of the twenty words translated by the younger females and eighteen out of the twenty by the older females, were not translated or were translated wrong. This shows in this part of the questionnaire that the older females had only slightly greater difficulty with the task than did the other subjects.

Comparing age groups in the same part, younger males and females had problems translating all the English words, and the older males and females had trouble with 92.5%. In this part the younger age groups had a slight problem translating the English words.

Conclusion

There are very few differences between the age and sex groups in terms of use of Spanglish, at least for this tiny sample. In addition, other social factors have to be looked at such as the subjects' profession and education level. A larger sample may reveal patterns not detected in this pilot study.

Appendix A

Questionnaire

Part I. Demographic Information

Subject # _____
Profession/Occupation: _____

1. Age
   a) 15-25
   b) 26-35

2. Sex:
   a) male
   b) female

3. Education level:
   a) less than high school
   b) some university credits
   c) bachelor's degree
   d) master's degree and/or over

4) Area of residence:
   a) urban
   b) rural

Part II. Complete the following statements.

5. Lo que usamos para secarnos el pelo se llama _____ ____.
6. La persona que está detrás del bateador se llama _____.
7. El sitio donde guardamos la ropa se llama _____.
8. La parte más fría de la nevera se llama _____.
9. El 31 de octubre celebramos el día de _____.
10. Lo que le echamos a las papas fritas antes de comérnoslas se llama _____.
11. Usualmente dormimos encima de un _____.
12. La gente regularmente va de compras los fines de semanas al _____.
13. La persona que corre olas en la playa es un _____ __.
14. Lo que le ponemos encima a los "pancakes" antes de comérnoslos se llama _____.

Part III. Answer the following questions:

15. ¿Quién es la persona que prepara las bebidas en una discoteca? _____
16. ¿Cuál es el nombre del sitio donde se lavan autos? _____
17. ¿Qué es lo que ponemos en las ventanas para evitar que entren los mosquitos? _____
18. ¿Cómo se llama lo que se pone encima de las papas majadas antes de comerse? _____
19. ¿En dónde echamos la ropa sucia? _____
20. ¿Dónde llevamos la ropa sucia a lavar y planchar? _____
21. ¿Cómo le llamamos al maestro de la escuela pública? _____
22. ¿Cuál es el lugar donde pelean los boxeadores? _____
23. ¿Qué subimos para abrochar el pantalón? _____ __
24. ¿Dónde se compran más baratas las piezas de autos usadas? _____

Part IV. Translate to Spanish the following words.

25. beeper: _____
26. honey biscuit: _____
27. cassette: _____
28. chocolate chip: _____
29. corned beef: _____
30. cornflakes: _____
31. dry-cleaner's: _____
32. scanner: _____
33. spray: _____
34. sticker: _____
35. hamster (animal): _
36. catering (food): ___
37. kindergarten: _____
38. cranberry: _____ ___
39. nursery: _____ __
40. pancakes
41. pepper steak:
42. pub: _____
43. whipped cream:
44. handball (sport):

Appendix B

Spanglish Word	English Word	Spanish Word
1) baltendel	bartender	camarero/a
2) bipel	beeper	recibidor de mensaje
3) bloquel	blower	secador de pelo
4) cal guash	car wash	sitio de lavar autos
5) caset	cassette	cinta magnética
6) cahchel	catcher	agarrador
7) chocolei chip	chocolate chip	brizna de chocolate
8) close	closet	armario
9) conbif	corned beef	carne en conserva
10) conflei	cornflakes	hojuelas de maíz
11) draiclinel	dry-cleaner's	tintorería
12) escanel	scanner	explorador
13) escrín	screen	malla metálica
14) esprei	spray	roceador
15) estikel	sticker	pegatina, etiqueta
16) frisel	freezer	congelador
17) greibi	gravy	salsa de carne
18) jáloguin	Halloween	día de brujas
19) janbol	handball	balonmano
20) jampel	hamper	cesto
21) jamstel	hamster	rata de trigo
22) joni biscui	honey biscuit	bizcocho de miel
23) káterin	catering	proveedor de comida
24) kehshup	ketchup	salsa de tomate
25) kindelgalden	kindergarten	jardin de infantes
26) kránberi	cranberry	arándano agrio
27) londri	laundry	lavandería
28) matre	matress	colchón
29) mistel	mister	señor
30) mol	mall	centro comercial
31) nerseri	nursery	guardería infantil
32) pankei	pancake	crepa
33) pépere steik	pepper steak	filete de carne con pimiento
34) pob	pub	taberna
35) rin	ring	cuadrilátero
36) selfel	surfer	corredor de olas
37) sipel	zipper	cierre de cremallera
38) sirop	syrup	jarabe
39) guip crim	whipped cream	crema montada, nata
40) yonkel	junker	cementerio de autos

References

Acosta, Edna. (1976). Spanglish. *Solidaridad, 1,2, 8-10.*

Barbero, María. (2000). *Spanglish, respuesta de Ilan Stavans: cuestiones sobre el Spanglish.* Retrieved September 10, 2000, from http://sancho.eunet.es/listserv/apuntes/2000-09/0533.html

Bingham, Jennifer. (1999, August). ¿Habla Spanglish*?*. *American Way*, 90-95.

Cruz, B. and Teck, B. (1998). *The official Spanglish dictionary.* New York: Fireside.

Goldberg, Jacqueline. (2000). *Ilan Stavans: escritor diaspórico.* Retrieved May 18, 2000 from www.analitica.com/bitblioteca/jgoldberg/stavans.asp

King, Wayne. (1983, October 2). It's English, and it's Spanish, and it's officially a problem. *The New York Times*, p. 1,10.

Morales, Ed. (2002). *Living in Spanglish: the search for a new Latino identity in America.* New York, New York: St. Martin's Griffin Press.

Ramos, Jorge. (2000, October 14). El profesor de Spanglish. *El Nuevo Día, p. 127.*

Stavans, Ilan. (2000). The gravitas of Spanglish. *Chronicle of Higher Education, 47(7), B7, 3p, 1c.*

Stavans, Ilan. (2000). The *essential Ilan Stavans.* Great Britain: Routledge.

Stavans, Ilan. (2003). The *making of a new American language.* New York, New York: Harper Collins Publishers Inc.

Artes y Letras

Un rebelde en busca de su propia voz: Vicente Huidobro y el Creacionismo

Por Ferdinand Padrón Jiménez

Estudio crítico que explora el proceso según el cual, Vicente Huidobro, uno de los poetas hispanoamericanos más importantes del siglo XX, consigue consolidar un estilo poético de gran originalidad y notoriedad que, eventualmente habría de identificarse con el nombre de Creacionismo. El trabajo analiza el período de formación en el que el joven escritor va descubriendo y afinando, a un mismo tiempo, su concepto de lo que es la poesía y su propio estilo poético. El estudio constituye un recorrido de los textos iniciales, de evidente influencia modernista, hasta aquellos otros, mucho más logrados, que suponen un momento de plenitud y madurez estética.

Palabras clave; Huidobro, Vicente, Creacionismo, Vanguardia, Modernismo, Poesía Hispanoamericana-Siglo XX

Un año antes de que Vicente Huidobro publicara su primer libro de poemas — *Ecos del alma* (1911) — el extraordinario poeta nicaragüense Rubén Darío, ya casi al final de su prolífica y fundamental gesta poética, da a la luz el libro *Poema del otoño y otros poemas*. La coyuntura histórica que de forma aproximada demarca esta fecha será probablemente uno de los momentos más cruciales y significativos de la moderna lírica en lengua española. Por un lado el consagrado hombre de letras que tuvo a su haber la renovación del verso castellano culmina todo un ciclo de radicales y profundos aciertos que, determinarán por mucho tiempo buena parte de la poesía escrita en nuestra lengua; por otro lado, nos encontramos con el ascenso de un nuevo escritor sumamente prometedor y lleno

de ambiciones, quien, al menos en este primer libro, — al igual que en los dos libros siguientes — no se destacará en realidad demasiado del conjunto de jóvenes poetas de su entorno literario que intentan, por aquellos años, descubrir su propia voz a la sombra de la vasta e impresionante figura del maestro Darío. No es sino hasta 1916, cuando ya ha publicado cuatro poemarios y varios libros de ensayos, que Huidobro consigue delimitar y definir determinadas características de su pensamiento poético a través de obras claramente distintas a su producción anterior que, como he adelantado, más bien aparece vinculada al Romanticismo y al Modernismo. Este hecho se consolida solamente a partir de la publicación del poemario *El espejo de agua* (1916).

No obstante, sí podemos decir que tenemos indicios de esta posición en algunas de las más polémicas páginas de la revista *Azul* — revista que Huidobro dirige en 1913 — en varios de los libros de ensayos y manifiestos publicados entre 1911 y 1916 (*Pasando y pasando*, *Manifiesto non serviam*) y en el prólogo del poema *Adán,* de 1916.

La producción poética que precede a *El espejo de agua*, como he afirmado, la configuran cuatro volúmenes que debemos considerar ejercicios poéticos iniciales, en los que Huidobro articula — más bien miméticamente — todo lo aprendido en las fuentes del Romanticismo (Bécquer, Campoamor), las del Modernismo (Darío, Lugones, Nervo, Herrera y Reissig) y en aquellas ideas positivistas (Mechnikov, M. Quinton) que dominaban la época. Los títulos de estos poemarios, en orden cronológico, son los siguientes: *Ecos del alma* (1911), *La gruta del silencio* (1913), *Canciones en la noche* (1913) y *Adán* (1916).

Creo, sin embargo, que para una mejor comprensión del libro *El espejo de agua* — libro al que he identificado como punto de partida de la obra madura de Huidobro, y al que me referiré más adelante — conviene revisar el período inicial de formación y autobúsqueda en el que Huidobro moldeará los principios fundamentales de su poética; esto es, el espacio de tiempo que va desde la publicación de *Ecos del alma* hasta la publicación de *Adán*, otorgándole particular importancia a los libros de ensayos y conferencias que, como veremos, adelantan y trazan con bastante claridad el andamiaje teórico de lo que será el "Creacionismo".

El poeta y crítico chileno Antonio de Undurraga, en su extenso e iluminador ensayo *Teoría del Creacionismo*, (De Undurraga, *Teoría del Creacionismo*) destaca el hecho de que si bien Huidobro, para los años que van de 1912 a 1914, insistía en una poesía sin mayores atisbos de novedad (con excepción de alguno que otro verso aislado), simultáneamente publicaba, por este tiempo, una serie de ensayos en los que sí hacía planteamientos innovadores. Este hecho no nos debe extrañar si consideramos algunos aspectos de la biografía de este gran poeta chileno.

Huidobro era hijo de Don Vicente García Huidobro y Doña María Luisa Fernández Bascuñán. Ambas familias, tanto la paterna como la materna, pertenecían a la más alta aristocracia de su país. Don Vicente García Huidobro procedía de una familia en la que abundaban los títulos y los blasones, y era el heredero del Marquesado de Casa Real.

Doña María Luisa Fernández contaba entre sus antepasados a destacadísimos hombres de la vida institucional chilena. Su padre fue el destacado financista, filántropo y hombre público Domingo Fernández Concha. Doña María Luisa se distinguió como una delicada escritora de costumbres, como patriota y como defensora de los derechos de la mujer. Algunos de sus polémicos artículos aparecieron en tres publicaciones — dos periódicos y una revista — creados y dirigidos por ella. Éstos son: *La voz femenina*, *La unión patriótica* (1925) y *Aliados* (1916). Doña María Luisa o doña Monna Lisa — seudónimo con el que se dará a conocer por aquellos días — continuó la tradición iniciada por su padre Don Domingo Fernández Concha, y así como éste animó y promovió por muchos años una tertulia política en su señorial mansión de Alameda y San Martin, esta ilustre dama alentó en el mencionado lugar una concurrida tertulia literaria.

Este propicio ambiente cultural favoreció sin lugar a duda la formación intelectual de Huidobro, que tuvo en su madre a una fiel auspiciadora de sus inclinaciones literarias. Otros factores no menos importantes en este período de crecimiento del joven artista fueron su estadía a temprana edad junto a su familia en Europa; de regreso a Chile, las tutorías a cargo de institutrices francesas y nórdicas (que le

imprimieron cierto aire francés y europeo a su vida familiar), y la esmerada educación que recibió en el Colegio San Ignacio, de los Padres Jesuitas de Santiago.

Todos estos detalles nos van dando cuentas del origen de la precocidad intelectual de Vicente Huidobro. En algunos textos citados por varios de sus biógrafos referentes a su adolescencia, el poeta mismo reconoce que se siente diferente al resto de sus compañeros de colegio: "A los trece años, mientras mis compañeros de colegio hacían colecciones de sellos, yo perdía mi tiempo escribiendo cartas de amor" (Goic, *La poesía de Vicente Huidobro*, p. 16) y más adelante dirá: "A pesar de una inclinación fatal hacia el amor, de una necesidad de ternura y de expansión de caricias y de delirios exaltados, había en mí algo contradictorio. Quería ser huraño, me sentía solo, aun en medio de mis amigos y del bullicio, una especie de muralla china me separaba de los demás".

La suma de todos estos elementos constitutivos del artista que será Huidobro, creo que bien puede ejemplificarse en la actitud de autorreconocimiento que prevalece en los fragmentos que acabo de citar. Un joven de trece años dice sentirse "distinto" del resto de sus compañeros de clases. No nos extraña entonces que este mismo jovencito en 1911, a los dieciocho años, publique su primer poemario y, un año más tarde, dirija la revista literaria *Musa joven*.

A propósito de esta precocidad intelectual de Huidobro, sobre todo en lo que concierne a su temprana y acertada labor como teorizante poético, debo destacar que muchas de las páginas de la revista *Musa joven*[1] y de la revista *Azul* (1913) constituyeron una ruptura con los convencionalismos literarios vigentes, de los cuales el poeta se distanciaba en teoría, pero no así en la práctica de su propia obra. De hecho, estas dos publicaciones citadas surgen inspiradas en la persona de Darío. La primera de ellas le dedica un número completo al escritor nicaragüense como anticipación de la visita de éste a Chile (visita que no se materializó); asimismo, este ánimo de reconocimiento al gran maestro se extiende incluso a algunos números de la revista *Azul*, cuyo título es ya un homenaje a Darío.

Conscientes de la disparidad existente por esos días entre el joven que colmado de ideas e inquietudes nuevas se atrevía a teorizar con gran agudeza y el poeta formado en el Modernismo que pugnaba por conseguir y consolidar su propia voz, veamos el modo en que la teoría y la palabra poética van cerrando la distancia que media entre una y otra hasta finalmente llegar a coincidir.

El segundo poemario publicado por Huidobro lleva por título *Canciones de la noche*, y contiene una advertencia que deseo citar, puesto que me parece sumamente reveladora: "Con exepción de algunas composiciones no tengo a este libro gran cariño. Lo publico como una muestra de la evolución entre aquel libro romántico de los dieciocho años *Ecos del alma* y *La gruta del silencio*, libro que quiero y del cual estoy plenamente satisfecho." (De Undurraga, p. 122.) Es característico de Huidobro — y muy significativo — la reflexión constante sobre su trabajo. Primeramente, nuestro poeta reconoce que su primer libro es un libro "romántico" y, a renglón seguido, confiesa que su segundo libro sólo tiene el valor de ser "una muestra de evolución" entre el primero y un tercero *(La gruta del silencio*) con el que sí está satisfecho. Estas afirmaciones, además de evidenciar una profunda honestidad intelectual, transcriben el singular proceso creativo que Huidobro experimentó por aquellos días, proceso matizado por su carácter evolutivo.

Si bien el punto de partida de su búsqueda lo fue Darío y el modernismo, debo hacer notar que no es el Darío decadente de *Prosas profanas*, sino el innovador de *Cantos de vida y esperanza*, el poeta del futuro, que según palabras de Huidobro publicadas en la revista *Musa joven* en 1912: "rompió las cadenas de la retórica, los férreos grillos de la métrica fija, el que nos enseñó a volar libremente".

Ciertamente, Huidobro aprovechó todo lo que en Darío le parecía revolucionario y novedoso; así, practicó las métricas variadas, creó sus primeros caligramas y le imprimió — signo curioso y distintivo de su afirmación como poeta — una intención burlona e irónica al lenguaje y a los motivos modernistas.

Ya en 1912 — un año después de la publicación de su primer libro — Huidobro comienza a gestar una serie de ideas que prefiguran lo esencial del creacionismo. Al principio, estas ideas que el propio poeta no parece tener muy claras aún, se van esbozando a manera de crítica y de reacciones ante los principios del movimiento Futurista (iniciado por Filippo Tomasso Marinetti en 1909) y mediante

ciertas embestidas contra el cronista literario del periódico *El Mercurio*, el señor Omer.

Las páginas de la revista *Azul* nos refieren estas polémicas iniciales, por demás interesantes. La enconada crítica y los juicios condenatorios contra Marinetti no se hacen esperar, y son los primeros en aparecer en *Musa joven*.

Ahora bien, lo más relevante de esta polémica y de aquella otra que Huidobro sostendrá con el señor Omer, como he señalado, el acopio que el joven poeta hace de sus conocimientos y planteamientos estéticos. Cuando Huidobro se da a la tarea de analizar la posición de Marinetti, lo hace con extrema vehemencia, aún cuando la mayoría de las veces sea para disentir de éste. Me pregunto, ¿qué especial interés movía a nuestro poeta a ocuparse, con tanto ardor, de la propuesta de Marinetti?[2] Creo que el hecho se justifica por una razón muy poderosa: durante este mismo tiempo, Huidobro modelaba su propia teoría poética y las ideas que había ido madurando no eran para nada compatibles con el estruendo, la impersonalidad y la pretendida novedad proclamada por Marinetti. En su repudio violento — en ocasiones humorístico — de Marinetti, Huidobro explica que en verdad este autor no ha dado ni un solo paso de avance en el camino de la poesía. Sobre esto, esgrime el devastador argumento de que "[T]odo eso de cantar la temeridad, el valor, la audacia, el paso gimnástico, la bofetada, es demasiado viejo. Lea sino, el señor Marinetti, la *Odisea* y la *Ilíada*, la *Eneida* o cualquiera de las Odas de Píndaro a los triunfadores en los juegos olímpicos y encontrará allí toda su gran novedad." (De Undurraga, p. 27.) Además, clarifica que la teoría expuesta por Marinetti ya había sido planteada en términos similares por dos escritores: el mallorquín Gabriel Alomar y, antes de éste, el uruguayo Armando Vasseur, "cuyo *auguralismo* no es otra cosa en el fondo que la teoría futurista". (De Undurraga, p. 26.) Por todo ello, el poeta chileno concluye: "Por lo tanto, el Futurismo es americano. En todos los grandes cantos de Vasseur vibra el clarín futurista, en todos ellos fulgura la llama de potencia, de vigor y de movimiento tan gritada hoy por Marinetti." (De Undurraga, p. 26.)

Aparentemente, el único mérito que Huidobro le concede al poeta futurista es haber escrito sus composiciones en verso libre, desembarazado del "monótono compás antiguo".

En 1913, desde las páginas de *Azul*, Vicente Huidobro da inicio a una nueva polémica, esta vez con un profesor de literatura clásica llamado Omer Emeth, que trabajaba como crítico literario del periódico *El Mercurio*. Huidobro no acepta los criterios estéticos de este crítico, que por lo visto recomendaba como modelo a los clásicos. Dice el poeta: "Díganos señor Omer: ¿Dónde bebieron los clásicos? Creemos que en la gran madre Naturaleza. Siendo así, el señor debió aconsejar esto y no lo otro, que es como decir: los señores clásicos, ellos sí tenían facultad para crear, pero ahora esa facultad no existe; en vista de lo cual imítenlos ustedes a ellos". (De Undurraga, p. 20.) Luego añade: "Ahora estamos en otros tiempos, y el verdadero poeta es el que sabe vibrar con su época o adelantarse a ella, no volver hacia atrás. Esto es propio de los cangrejos". (De Undurraga, p. 20.)

Notemos nuevamente el nivel de conciencia que Huidobro tiene de su proyecto poético. No se trata de una negación del pasado — error claramente cometido por Marinetti — sino de la segura convicción de que pertenece a un momento crucial en el desarrollo de la escritura poética y debe actuar a la altura de los tiempos, cumpliendo cabalmente con su misión de escritor, es decir, aportando con originalidad al progreso de una nueva poesía.

Todo el aprecio que Huidobro mostraba por el espíritu innovador e iconoclasta de la vanguardia, por el versolibrismo y por las imágenes insólitas respondía a la importancia que estos elementos iban adquiriendo en sus nuevos trabajos.

Refiriéndose a sus últimos años en Chile, antes de su decisivo viaje a Europa en 1916, Huidobro comenta en torno a su labor poética:

> *Lo que cada vez me afirmaba más en mis convicciones, fue la crítica violenta, los comentarios burlescos de mis poemas, sobre todo de mi libro La gruta del silencio, publicado en 1913. Todos los críticos caían en crisis de nervios justo en los versos que me agradaban, sin tal vez saber por qué.*
>
> *Jamás adivinará nadie cuánto me hizo reflexionar este hecho sin importancia. Sin quererlo, los críticos me ayudaron mucho*

en mi trabajo cortando con tijeras precisas versos e imágenes como:

> "En mi cerebro hay alguien que viene de lejos"
> O bien:
>
> "Las horas que caen en silencio como gotas de
> agua sobre un vidrio".
>
> "La pieza se ha adormecido en el espejo".
>
> "El estanque azogado"
>
> "Hacia la orilla del libro me acercaba una tarde". (Goic, p. 23.)

El explorador poético que es Huidobro confiesa que los versos que más le agradaban ("sin saber por qué") eran aquellos en los que los críticos "caían en crisis de nervios", puesto que precisamente eran los que más lo afirmaban en sus convicciones.

Hemos visto algunos aspectos de esa urdimbre teórica que el poeta llama aquí "mis convicciones". La evolución que traza su intento por superar el Modernismo lo conduce a la utilización del verso libre y a la búsqueda de imágenes inusuales, todo ello en función de la tentativa de una nueva poesía.

Huidobro se conoce inmerso en un proceso en el que no existe vuelta atrás. Con los escritos iconoclastas e irónicos contenidos en la colección de ensayos *Pasando y Pasando* (en los que el poeta denuncia duramente a sus preceptores Jesuitas, y la emprende contra sectores de su familia o su clase) decide, definitivamente, su desvinculación de todo convencionalismo. Priva en él una rebeldía constante contra lo establecido y lo conservador, a la par con un afán por la verdad más allá de la tradición y de la fe.

Por estos tiempos Huidobro es motivo de burla e incomprensión, especialmente por parte de aquellos a quienes sus planteamientos le parecían ofensivos o simplemente desacertados y extremos. Su pugna con la generación vigente agrupada alrededor de la revista *Los Diez* fue bastante agria y le ganó duras críticas. Pero a pesar de todos estos vientos contrarios, o, tal vez mejor, como consecuencia de haberlos enfrentado, el joven escritor da un significativo paso en su crucial búsqueda, cuando, en 1914, en el Ateneo de Santiago de Chile, lee su *Manifiesto non serviam*, en el que — influido por ciertos postulados del poeta y crítico norteamericano Ralph Waldo Emerson (1803-1882) — propugna la independencia de la obra poética con respecto a la Naturaleza. Si bien probablemente ni siquiera el propio Huidobro ni sus contemporáneos previeron el trascendental alcance de esa propuesta, con el correr del tiempo ésta representaría un decisivo giro en la concepción de la poesía escrita en nuestro idioma.

En este manifiesto el poeta rompe con el tradicional concepto de mímesis aristotélica y señala:

> *Hasta ahora no hemos hecho otra cosa que imitar al mundo en sus aspectos, no hemos creado nada. ¿Qué ha salido de nosotros que no estuviera antes parado ante nosotros, rodeando nuestros ojos, desafiando nuestros pies o nuestras manos?*
>
> *Hemos cantado a la Naturaleza (cosa que a ella bien poco le importa). Nunca hemos creado realidades propias...*
>
> *Hemos aceptado, sin mayor reflexión, el hecho de que no puede haber otras realidades que las que nos rodean, y no hemos pensado que nosotros también podemos crear realidades en un mundo nuestro, en un mundo que espera su fauna y flora propias... Non Serviam. No he de ser tu esclavo, madre Natura; seré tu amo. (De Undurraga, p. 34.)*

Para explicar el origen de esta conclusión y de esta nueva consigna debemos aludir al prefacio de *Adán*, en el cual Huidobro reconoce la influencia que sobre él ejerció Emerson. Expresa:

> *En tiempos de una gran confusión espiritual, cuando sentía arder mi cerebro haciendo la transmutación de todos sus valores; en medio de una enorme angustia filosófica, de un gran dolor metafísico, Emerson me dio horas inolvidables de reposo y serenidad. (De Undurraga, p. 33.)*

En este mismo prefacio, el poeta chileno cita a Emerson con relación a la idea que el filósofo norteamericano tiene del poeta y del poema. Sobre el

poeta nos dice: "*El poeta es el único sabio verdadero; sólo él nos habla de cosas nuevas*"; sobre el poema expresa: "*Al poema no lo hacen los ritmos, sino el pensamiento creador del ritmo; un pensamiento tan apasionado, tan vivo que, como el espíritu de una planta o de un animal, tiene una arquitectura propia, adorna la Naturaleza con una cosa nueva*." (De Undurraga, p. 33.)

No cabe duda que el germen del creacionismo subyace en la noción descrita por Emerson, según la cual el poeta debe darnos, en su carácter de "único sabio verdadero", "una arquitectura propia". El hallazgo fundamental de Vicente Huidobro fue, justamente, el poder forjar una poesía de alto nivel estético que tradujera esa independencia total de la antigua fórmula de la mímesis aristotélica. Huidobro no propone imitar a la naturaleza, más bien propone imitar sus procedimientos creadores.

El año 1916 reúne varios acontecimientos capitales en la trayectoria poética de Vicente Huidobro. En primer término — como hemos visto — da a conocer con mayor orden y claridad las ideas que configurarán su noción de lo que debe ser la poesía del futuro; esto a través de su prefacio a *Adán*. En segundo término, un tanto abrumado por el hostil ambiente cultural que le rodea, viaja a Buenos Aires en busca de un escenario más amplio en el que pueda discutir sus ideas. Es en el Ateneo Hispano de esta ciudad que Huidobro dicta la célebre conferencia en la que reitera su intención de escribir una poesía autónoma, desligada de la naturaleza. En esa ocasión evalúa y resume el desarrollo histórico de la creación artística de la manera siguiente : "la historia del arte no es más que la evolución del hombre-espejo hacia el hombre-dios". (De Undurraga, p. 38.) Es decir, la historia del arte, hasta la fecha, se ha fundado en la idea de "mimesis" (el hombre-espejo); ahora el poeta se encargará de modificar radicalmente la base misma sobre la cual descansaba la actividad poética, confiriéndole al artista la primordial función de hacer, de crear. Durante el transcurso de dicha conferencia insistió tanto en la facultad creadora del poeta — en ella acuña su consigna de que "la primera condición del poeta es crear, la segunda crear y la tercera crear" — que los asistentes lo bautizan con el nombre de creacionista. Sin embargo, a pesar de sus convicciones, Huidobro no consigue el respaldo que deseaba, en vista de lo cual determina viajar a París e integrarse al grupo de poetas de la revista *Nord-Sud*, no sin antes — un mes después de su conferencia— haber publicado en Argentina un breve libro de poemas titulado *El espejo de agua*.

La publicación de *El espejo de agua*, al igual que el viaje a Francia y su subsiguiente afiliación a los grupos de vanguardia, marcan el momento decisivo en que Huidobro logra conciliar sus argumentos teóricos con una poesía que los represente y ejemplifique cabalmente. A este mencionado libro (compuesto solamente por nueve títulos) pertenece su famoso poema "Arte poética" (primero de la colección), en el que el autor condensa los postulados básicos que servirán de guía a su obra futura. La necesidad de una óptica distinta, capaz de superar la – según su apreciación — anacrónica fórmula de la mímesis aristotélica; la invención de nuevos mundos, desligados de la realidad evidente; la urgencia de descubrir la relación oculta entre las palabras, de manera tal que cada lazo poético entre adjetivo y sustantivo sorprenda y revele una nueva verdad, y la alta misión del poeta que debe fraguar este cometido extraordinario, son los puntos esenciales que recoge Huidobro en su "Arte poética". Por su importancia, cito el poema íntegramente:

Que el verso sea como una llave
Que abra mil puertas.
una hoja cae; algo pasa volando;
Cuanto miren los ojos creado sea,
Y el alma del oyente quede temblando.

Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra;
El adjetivo, cuando no da vida, mata.

Estamos en el ciclo de los nervios,
El músculo cuelga,
Como recuerdo, en los museos;
Mas no por eso tenemos menos fuerza:
El vigor verdadero
Reside en la cabeza.

Por qué cantáis la rosa, ¡oh Poetas!
Hacedla florecer en el poema;

Sólo para nosotros
Viven todas las cosas bajo el Sol.

El poeta es un pequeño Dios.

Luego de la publicación del *Espejo de agua*, Huidobro alcanza la madurez de su estilo poético. En 1918 viaja a Madrid y allí publica simultáneamente cuatro libros, dos en francés (*Hallali* y *Tour Eiffel*) y dos en español (*Poemas árticos* y *Ecuatorial*) que, sin duda, revolucionaron el ambiente poético madrileño hasta ese entonces sumido en las formas decadentes del Modernismo más pobre y ajeno a los decisivos cambios que se estaban produciendo en Europa.

El crítico y poeta español Guillermo de Torre, no empece a su acerva polémica con Huidobro, reconoce el papel protagónico que tuvo este último en la gestación de la nueva poesía española que, en ese momento, se aúna en torno a varias revistas — entre ellas, *Ultra* (enero 1921, marzo 1922), *Tableros* (cuatro números), *Reflector* (1920), *Vértice* (1923), *Tobogán* (1924) — y cuyos poetas formarán eventualmente el movimiento ultraísta.

A este período particularmente creativo en la trayectoria literaria de Huidobro pertenecen los primeros fragmentos de su extenso poema *Altazor*, sin duda, una de las obras centrales de su prolífica labor como poeta, obra en la que éste despliega toda su capacidad creadora con pleno dominio de sus recursos poéticos. Si bien la versión definitiva de *Altazor o el viaje en paracaídas* aparece en Madrid en 1931, la gestación de este poema se prolonga a lo largo de unos doce años, ya que su génesis data de 1919, momento en que el crítico Rafael Cansinos-Asséns celebra en la prensa española la próxima aparición de un largo poema de Huidobro con el título de "Voyage en Parachute", en el que "el poeta resolverá arduos problemas estéticos". Tal y como nos recuerda y nos muestra René de Costa en el ensayo introductorio a su reciente edición del poema, (Vicente Huidobro, *Altazor/ Temblor de cielo*, edición de René de Costa, Cátedra) buena parte de esos problemas estéticos que habría de resolver Huidobro en *Altazor* estarían vinculados no sólo a la experimentación con el lenguaje y sus posibilidades expresivas — tendencia tan característica de la vanguardia — sino al desarrollo de una teoría poética compleja, fundada en el poder extraordinario de la imaginación, y, sobre todo, al hecho de que nuestro autor había comenzado a escribir este poema en francés y luego había decidido continuarlo en español.

El año de 1925 fue crucial en la redacción del poema, e igualmente fue crucial en la vida de Huidobro. Por estos días, a su llegada a Chile, ya se anunciaba en las páginas del periódico *La Nación* la tradución de uno de sus poemas, con el significativo título de *Altazur: fragmento de un viaje en paracaídas*. El proyecto, por lo visto, proseguía su lento, pero ininterrumpido curso. Es justamente a lo largo de este año que acontecen dos eventos fundamentales en la vida del poeta. Por un lado, su malograda actuación como candidato a la presidencia de su país, y por otro, el decisivo encuentro con Ximena Amunátegui, joven estudiante de Liceo, por quien dejaría a su mujer, con quien llevaba casado quince años, y por quien dejaría, también, a sus hijos.

El rebelde que siempre fue Huidobro, protagonista, desde muy joven, de grandes y variados escándalos, venía ahora a culminar su fama de arriesgado, al enamorarse, a sus treinta y tres años, de una chica de apenas dieciséis que, para colmo, al igual que él, pertenecía a una de las familias más prominentes del país. Como es de de suponer, ambas familias se opusieron tenazmente al romance, y finalmente el poeta tuvo que dejar el país en 1927, luego de que su propio padre prometiera no volver ha hablarle jamás, y luego de que los hermanos de esta bellísima joven llamada Ximena Amunátegui, juraran acabar con su vida a la primera oportunidad.

Ciertamente, uno de los rasgos más caraterísticos de *Altazor o el viaje en paracaídas*, es la discontinuidad temática y estilística entre varios de los siete cantos que contituyen el poema. Los doce años que tomó la redacción final de la obra la convierte en un vasto escenario en el que las múltiples preocupaciones teóricas y metafísicas del poeta, coinciden con sus variadas peripecias de aventurero y por supuesto, con su amor por Ximena.

En el canto inicial de esta obra, el poeta, acaso conmovido por el horror y el sin sentido de las dos grandes guerras mundiales y de la Guerra Civil Española — él mismo fue voluntario en al menos dos de estos conflictos — caracteriza a Altazor, ese alter ego suyo, protagonista del poema, en su descenso en

paracaídas por el espacio, como un ser desolado al que le ha sido arrebatada para siempre la serenidad. Dice el hablante poético:

> Altazor ¿por qué perdiste tu primera serenidad?
> ¿Qué ángel malo se paró en la puerta de tu sonrisa con la espada en la mano?
>
> ¿Quién sembró la angustia en las llanuras de tus ojos como el adorno de un dios?
> ¿Por que un día sentiste el terror de ser?
> Y esa voz que te gritó vives y no te ves vivir
> ¿Quién hizo converger tus pensamientos al cruce de todos los vientos del dolor?
> Se rompió el diamante de tus sueños en un mar de estupor
> Estas perdido Altazor
> Solo en medio del universo
> Solo como una nota que florece en las alturas del vacío
> No hay bien no hay mal ni verdad ni orden ni belleza
> ¿En dónde estás Altazor?
> Y un poco más adelante continuará:
> Altazor morirás. Se secará tu voz y serás` invisible
> La Tierra seguirá girando sobre su órbita precisa
> Temerosa de un traspié como el equilibrista sobre el alambre
> que ata las miradas del pavor.
> En vano buscas ojo enloquecido
> No hay puerta de salida y el viento desplaza los planetas
> Piensas que no importa caer eternamente si se logra escapar
> ¿No ves que vas cayendo ya?
> Limpia tu cabeza de prejuicio y moral
> Y si queriendo alzarte nada has alcanzado
> Déjate caer sin parar tu caída sin miedo al fondo de la sombra
> Sin miedo al enigma de ti mismo
> Acaso encuentres una luz sin noche
> Perdida en la grieta de los precipicios

Esta caída, como es de notar, es una caída que implica la toma de conciencia del personaje de su radical soledad, de su orfandad en ese oscuro y hueco espacio por el que desciende. Se trata del hundimiento del hombre que enfrenta su propia impotencia y extravío ante la clásica pregunta de la metafísica sobre el sentido último del ser.

El segundo canto de esta obra, en cambio, se aleja de toda preocupación metafísica y se erige como un jubiloso, enardecido canto al amor. Según confirma Volodia Teitelboim, uno de los biografos más autorizados del poeta, (Teitelboim, *Huidobro, La marcha infinita)* este canto segundo fue un fragmento dedicado en su totalidad a Ximena, esa joven mujer, extraordinariamente bella que, literalmente, hiciera enloquecer a Huidobro. Y la verdad es que el verbo "enloquecer" por más desmesurado que parezca, en este caso, resulta el más preciso, pues el gran poeta chileno llegó a confesar a algunos de sus amigos que su amor por la muchacha era totalmente absorbente; que no hacía sino pensar en su amada noche y día.

Un sector considerable de la crítica que se ha hecho cargo de pasar juicio sobre la obra de este importante escritor, sin embargo, ha concluido, apoyándose en el carácter marcadamente experimental e innovador de muchos de sus libros, y, sobre todo, tomando como prueba los cantos finales de *Altazor*, que su obra, más teórica que humana, se mueve en el distante y frío orden de las ideas, y que poco o casi nada tiene que ver con la experiencia humana. Esta es una de las conclusiones a las que, por ejemplo, llega el crítico José Miguel Ibañez Langlois en un artículo valorativo del quehacer poético de Huidobro. Sus palabras textuales son las siguientes: "Su devaluación se verifica en el sentido de nuestra creciente desafección a una poesía sin hombre, sin raíz existencial casi, sin amarras en lo real, y que paga su espléndida libertad imaginativa al precio de una aséptica deshumanización".

No obstante el juicio de este estudioso, un enjambre de relucientes, hermosos y hondamente humanos poemas de Huidobro cuestionan y desmienten tal afirmación. Los fragmentos que hemos citados del canto inicial de *Altazor* son sólo una pequeña muestra.

Dos años después de haber abandonado la patria y el ardiente amor de su amada, Huidobro, no se resigna a la pérdida, y a pesar de las serias amenazas de muerte que pesaban en su contra, viaja

clandestinamente a Chile, y, totalmente disfrazado, rapta a su amor a la salida del colegio — ya la joven había cumplido la mayoría de edad. Poco antes de que los caminos que atraviesan la cordillera en dirección a la frontera argentina quedaran interrumpidos por la nieve, los enamorados logran escapar. El canto segundo de *Altazor*, decíamos, constituye un extraordinario homenaje a este gran amor. Imaginamos, ahora aquel viaje, el esperado encuentro, el abrazo cálido de las miradas. Algún tiempo más tarde Huidobro pronunciará, desbordado de amor, esos versos estremecedores, exaltados, ya celebres en nuestra literatura, con que se inicia el canto segundo de *Altazor*:

> Mujer el mundo está amueblado por tus ojos
> se hace más alto el cielo en tu presencia
> La tierra se prolonga de rosa en rosa
> Y el aire se prolonga de paloma en paloma.

Es justamente el alto valor estético de todos estos versos, unido a su hondo sentido humano, el distintivo que, a nuestro juicio, hace de la obra de Vicente Huidobro uno de los pilares de la poesía hispanoamericana contemporánea y, ciertamente, una de las aportaciones fundamentales de la poesía en lengua española al conjunto de obras maestras surgidas en las primeras décadas de nuestro siglo.

NOTAS

[1] La producción ensayística de Huidobro reunida en torno a esta revista fue publicado como libro –- junto a otros ensayos –- en 1914, bajo el título *Pasando y pasando.*

[2] Consideramos que tanto en *Musa Joven* como en el prefacio de *Adán* se aborda el asunto.

Referencias

De Undurraga, Antonio, Teoría del Creacionismo. En: *Vicente Huidoboro, poesía y prosa*, Madrid, Ed. Aguilar.1967.

Goic, Cedomil, *La Poesía de Vicente Huidobro*, Chile: Ediciones Nueva Universidad, 1974.

Huidobro, Vicente, *Altazor/ Temblor de cielo*. Edición de René de Costa, Cátedra, 1994.

Teitelboim, Volodia, *Huidobro, La marcha infinita*. Santiago de Chile: Ediciones BAT, 1993.

Trópico de Cáncer

Poemas de Pedro Santaliz

I.

No sueño con nada --- sueño con azoros ---quiero que venga un crepúsculo gigante acomerme --- caer encima de un sol o de un planeta joven que fustigue a la muerte --- sueño con azufre en derredor de mi muerte y fuego y fragor de ocasos --- mis ojos palparon el lazo torero de la muerte encima del sol --- un franqueo de sol y un mar zigzagueando rápido --- no sueño con abusos de diana --- salí de la tierra y el sol y voy hacia la muerte ---
--- enseguida mi rostro se pinta con su rostro --- es fácil torear encima de este gigante --- porque la voz de consignas gitanas en el universo, recorren su travesía ---no sueño con nada ágil ni plomizo --- veo en mi ojo una conquista asesina que cruza el horizonte ---.

II. *Temo eludir*
al amor ---
siempre lo
hice --- el amor
y el crisol de sus
fauces asusta a los
animales --- el amor
destiló hoy una sal particular
de grises y rododendros ---
crescendos en su tropa
que enfilan su subir ---
--- El amor no debe subir ---
Debe bajar --- ser igual al odio y
al contagio --- allí donde
están los enfisemas del
final --- en un epíteto
adonde hay lágrimas ---
el amor teme eludir al
zigzagueo --- fenómeno
igual al crótalo que suena ---.

III. *Perjuro es el cóndor de estas*
dos fases desniveladas --- en su
cutis hay pintadas, señas de
indios y uno de los dos profetiza ---
toma a dos amar pero esto es
infausto y consciente --- amar es un
vaso contrito --- nadie nada en
nubes aborígenes que desconoce ---
hacia la lentitud del sol suben las
alas de los cóndores --- bajan las
leyes plomizas de la carne y bajan
sus talleres --- el amor tiene
talleres de aceitunas preparadas a
hacer sentir el gusto como un
sacrificio ---.

IV. *(A Olga Nolla)*

N.B. *----- Otelo murió con una daga que se metió por la yugular -----*

de Olga
quedaba
Otelo -----
----- yo sé que
quedaba
Otelo -----
-----Otelo era el
simposio
de su ecuación -----
----- un negro que anduviera
en exabrupto
por sus
andamios -----
----- en aquel exangüe jardín
estaba Olga
con Otelo
esperando
una pronta

muerte de
pañales y

corazonadas -----
-----Otelo era
el turbante
escondido
puesto en su
frente de
animal que
disfraza el
celo -----

-----de Olga
quedaba
Otelo
y era fea
la mueca
de su muerte
con esta,
fabulación ---
hay otros
disfraces
en el
disfraz
cuando
se busca
a los héroes

y era
Olga
una penitente
del Bembe
que abrazaba indiscutiblemente
a un Otelo
del corazón

de Olga -----
mayúscula -----
quedaba
Otelo
y el diente
entretejido
entre cordón
umbilical
y cordón
dental era
una frase
sincera de
entreactos

quedaba para
telón ----- que
en la pendencia
había puesto
paredes vaginales,
el talón de
Otelo
y eran talón
y telón
----- esta resaca
de amuletos bisiestos -----
de Olga
quedaba
Otelo.

28-11-2001
5-12-2001
Utuado, Puerto Rico

El Ojo Vacilante

Nellie Bauzá Echevarría

Es un todo y no es nada
es el aquí y el ahora
es energía a punto de estallar pero lo piensa con cautela
son un grupo de amigos que se unen a soñar quimeras
a cambiar el mundo
a intercambiar creación, locuras, sueños, pesadillas…
son voces que no quieren ahogar más el grito
voces en busca de una página donde plasmar lo que llevan por dentro.
Es el ojo que todo lo ve y no ve nada
el ojo que todo lo observa en la distancia
una mirada tenue que quiere convertirse en realidad pero no avanza
una realidad próxima a convertirse en mirada.

Son quijotes buscando a Sancho Panza
alzando lanzas contra molinos de vientos de incomprensión…

Son autores en busca de un guión.

Es Menelao buscando a su Helena.
Es Medea que no encuentra a Jasón.

Ojo Vacilante
eres el Caballo de Troya del que salen jinetes dispuestos a cabalgar
hacia la dura batalla que se llama Libertad.

Libertad en la expresión
Libertad artística
Libertad de pensamiento
pero sobre todo Libertad de creación.

Nueva York

Lourdes Torres Camacho

Allí descubrí lo que éramos,
vitrinas grasientas,
tiendas de baratillo,
radios a todo volumen,
edificios maltrechos,
bombas de incendio abiertas,
grupos de jóvenes en la calle,
hospitales macilentos,
vestidos de tafeta,
representantes corruptos,
trabajadores de las 5 de la mañana,
esquinas llenas de "crack,"
madres de 15 años,
jóvenes abandonando la escuela,
vividores del "Welfare,"intelectuales negando todo eso,
gente buena,
"prisionera de su presente",
ruido, sirenas,
comentaristas sin punto de vista,
agencias que no resuelven nada,
hogares sustitutos,
tránsito, tránsito y más tránsito,
en los aeropuertos, de los que vienen a
despedir sus muertos,
a escapar del jefe,
a traer un cargamento,

a visitar su tierra después de 20 años,
después de seis meses, cuando terminan las cosechas,
a pasar las navidades, Semana Santa,
el “Labor Day Weekend”.
El receso de primavera,
un fin de semana de negocios,
mudanzas, mudanzas, mudanzas,
Flor de Mayo, Rosa del Monte,
Chipi Chape “Moving Company.”
Llantos interminables, como
si nunca se hubieran ido,
como si cada vez fuera la primera,
la última,
ropa nueva para ocultar las penurias
de todo un año , de toda una vida.
Ron, mucho ron para no percatarse
de que la tecnología también falla.
expectativas de un mundo mejor,
casi color de rosa.
Esta alegría durará una semana, tal vez dos días
porque las cosas no eran lo que creían.
maletas repletas de todo,
corazones esperanzados
se alejan para olvidar,
pero la experiencia
no se borra,
es tan profunda como la mancha de plátano.

Diciembre de 1999

La electricidad

Luis Cortés Collazo

Jorge Kain mira el reloj eléctrico de pared que inexorablemente marca las 5:30de la madrugada. Dentro de treinta minutos más o menos, no por decisión propia, ni tampoco por la de Dios, él dejaría de existir.

Si los pensamientos son menos que confusos ante la certeza de cuándo se concluye la vida, en el caso de Jorge, éste pensaba precisamente en el medio que lo conduciría a la muerte. Se puso a pensar en la maravilla y terribilidad de la electricidad. Recuerda ahora el temor que le tenía, cuando niño, a las descargas eléctricas en tiempos tormentosos y el terror redoblado de morir achicharrado por una de aquellas centellas. Se admiraba de cómo algo que no se puede ver el ser humano lo utilice, lo maneje y controle a su antojo para hacer que muchas cosas funcionen de manera práctica, maravillosa y, se podría decir, hasta mágica. Miraba la bombilla amarillenta de tungsteno situada arriba; se imaginaba todas las demás que iluminaban los pasillos por donde caminaría pronto, amarillentas también. Miraba el reloj de pared... e imaginaba (con un recuerdo en blanco y negro) la silla que sería la última en la que se sentaría. Jorge había sido acusado, juzgado, hallado culpable y sentenciado a morir por un crimen que él juraba no había cometido. Sí, sí, cómo no... era muy cierto que acostumbraba a discutir acaloradamente con su hermano según afirmaban los vecinos (los que declararon que la situación conduciría a fatales consecuencias, siendo Jorge de temperamento volátil)... pero, aquel fatídico día, que encontraron a su hermano... despedazado... Jorge alegaba que hacía días que no iba a la casa.

Con el eco metálico característico del área toda enrejada, se acercan pasos firmes de un hombre uniformado. Trae las manos ocupadas con una bandeja cubierta con tapa de aluminio y un amasijo de llaves; bajo el brazo, un portapapeles plástico transparente. Abre la reja, se acerca y le dice a Jorge:

--Le traje comida, preparada como usted la pidió y... --carraspeando un poco, como si le costara un tanto tener que decirlo -- ...debe tomarse la píldora que está ahí. Me mandan a preguntarle que cuál es su último deseo... y por favor, que no sea el que tengo anotado aquí --señalando con el bolígrafo en el papel un punto específico (indeterminado para Jorge)-- tuve que anotarlo porque estoy obligado a hacerlo, pero ése no se puede conceder, que sea otro.

--No vale la pena --Jorge hace pausa, como si midiera las palabras--. Todos ustedes saben que me mantendré firme en lo que pedí. No hay otro deseo; así que... ahórrese su tiempo. Comeré algo, pero no me tomo la pastilla.

--Como usted quiera, señor Kain. Dentro de un par de minutos vendrá el sacerdote.

Anota algo en la hoja de cotejo, puntualiza dando un golpe con la punta del bolígrafo, como el que da por concluido un informe o un contrato sobre el cual no se volverá jamás; por lo menos, lo que le correspondía a él, en su rol de guardia, este aspecto ya estaba realizado. Se aleja cerrando la reja que rechina con sonido inverso al anterior.

Jorge se sienta frente a la bandeja, pensativo. Piensa en las veces que el uniformado habrá venido con el mismo ritual con otros prisioneros. Piensa que tal vez hayan enviado al guardia a una escuela especial para lidiar con la situación de ser uno de los últimos que le sirve a los que van a ajusticiar, de aquí ese aspecto de tranquilidad en el rostro del guardia muy propio de un encargado de cualquier negocio.

Jorge mira la comida como si observara un objeto nuevo, con formas diferentes. Mira la pastilla que permanece tranquila, redonda, muda, indiferente, aparentemente inofensiva. Dirige la vista hacia el reloj. Uno de los barrotes del portón se mete en el medio entorpeciendo, interfiere con la aguja que marca la hora, pero le deja ver la que marca los minutos. Ya no le importa. El tiempo ha perdido todo su significado para él. Lo mismo daba haber vivido un segundo, cien años, un millón. Con todo y esto pensaba que los años que había pasado encarcelado habían sido ya más que suficientes, pasara lo que pasara. Sin embargo, cabilaba que en el lugar no todo había sido tan malo. Su particular situación de aislamiento, por su crimen, ¡horrendo crimen!, según dictaminó el juez al sentenciarlo, lo había mantenido a distancia de las "costumbres" y "hábitos" de los otros confinados. La separación de máxima seguridad también le había dado tiempo para leer la mayor parte de los libros existentes en la biblioteca de la prisión.

En este instante de meditación las luces comienzan a parpadear. Se va la luz. Regresa. Se va, vuelve y parece permanecer. Los objetos ahora cobran una realidad para él diferente de la que tenían segundos atrás. ¿Serán los mismos objetos de antes? ¿Sería él diferente que antes de irse la luz? Dentro de poco, ¿cómo sería su ser, su existencia? Los libros que había leído hablaban muy poco sobre el asunto y ninguno se aferraba a una verdad para describir "la vida" después de la muerte. Había leído que algunos de los que habían regresado relataban, por ejemplo, el asunto de la luz al final del túnel y cosas así por el estilo y también de una luminosidad fuerte pero que no molestaba. Desde luego, en el caso de él, ellos (los encargados de la cárcel, los que se suponía que hicieran lo que tenían que hacer) se ocuparían de que él no regresara. En cumplimiento de la sentencia, esa era la idea: el no regreso, la

desaparición total. Pensó en la segunda oración de este relato: el abandono, la poca o ninguna participación de Dios en este momento en cuanto a lo finito de su vida. Pero pensó que esto también pudo haber sido válido para su nacimiento. Entonces... ¿Y la electricidad? ¿Quién tuvo que ver con la electricidad? No le quedó más remedio que relacionarla con Dios... Después de todo, según tenía entendido, Dios, el aire y la electricidad tenían algo en común: no se veían pero se manifestaban por sus efectos. Claro, manifestaciones diferentes: la de la electricidad, limitada; la de Dios, ilimitada.

La luz se va de nuevo. Todo se queda a oscuras. No se ve las manos. No se ve las uñas de los dedos. No ve el inodoro blanco casi a su lado, disimulado precariamente por una angosta pared de concreto en lugar de cortina o puerta. Echa de menos el ruido a la distancia de la planta de emergencia que siempre arranca tan pronto falta la electricidad de acuerdo a lo que había notado en las raras ocasiones que se había ido la luz. Jorge se queda quieto en el mismo sitio. No era mucha la distancia que podía recorrer en sus sesenticuatro pies cuadrados donde lo habían colocado un par de semanas atrás, a esperar. Intenta comer. No ve la bandeja. No puede comer. Ni siquiera ve la tapa de la bandeja que es de aluminio pulido y que debería, como los ojos de los gatos en la oscuridad, reflejar algo de luz. Si tratara de comer con toda probabilidad se echaría la comida encima. Siente una sensación extraña, única. De todas las cosas que había practicado tras las rejas, nunca había ensayado a estar ciego, o que le faltara la luz, que para todos los efectos prácticos era lo mismo. Lo único que podía hacer ahora para lo que no necesitaba luz era pensar y respirar.

Se siente la presencia de la electricidad acompañada del resurgir de la bombilla de su celda que se enciende con sobrecargada brillantez. La planta nunca arrancó. Las cosas pueden fallar en cualquier momento. El reloj eléctrico indica las 5:45. Jorge se prepara. Presiente que le ha llegado la hora.

Se oye de nuevo un taconeo que ahora es doble y que engaña en su dirección por el eco metálico de tantas rejas. Un sacerdote se acerca acompañado del uniformado que había traído la bandeja con comida anteriormente. Era extraña la ausencia de por lo menos un guardia más. Sabía que en estas situaciones venían al menos dos guardias y un religioso, si es que el reo no se había confesado ateo. El sacerdote --sacerdote joven-- trae una pequeña Biblia en la mano, pero la trae cerrada, cosa extraña también. Se vislumbra el borde de un papel blanco que sobresale del centro de la Biblia. El hombre del uniforme no carga nada con excepción de las llaves. El sacerdote tiene un gran crucifijo plateado reluciente que contrasta con la túnica negra. El uniformado, como había hecho unos minutos antes, registra el amasijo de llaves agarradas por un gran círculo de hierro que hace la función de llavero y pasa las llaves una a una hasta dar con la que cree que es, seleccionando una que es idéntica a todas las demás. El sacerdote, muy tranquilo, espera que el guardia abra la puerta. El

guardia mete la llave en la cerradura, le da vuelta. Se oye el *clic* de la llave dentro de la cerradura. La puerta enrejada se va abriendo y cruje. El chirrido le suena diferente a Jorge, diferente al crujido de cuando el guardia la abrió al traerle la comida.

Al reo, todas las situaciones: objetos, personas, los *clics* de la cerradura, se le estaban duplicando, no duplicando en el sentido de doble, sino las mismas acciones en diferentes tiempos, tomando una apariencia diferente en la duplicidad, como si las que ya pasaron estuviesen por pasar y viceversa, lo que contribuye a cierta confusión de los hechos. Jorge cree que el sacerdote entró solo. Piensa que el sacerdote entró antes que el guardia le trajera la comida. Hasta piensa que el que le trajo la comida fue el sacerdote y no el guardia. De momento cree haber visto el crucifijo plateado colgado del cuello del guardia. El portón se le antoja que abrió hacia afuera primero, y ahora hacia adentro.

Una de las cosas que se puede perder en prisión, aparte de la esperanza, es la noción del tiempo y los hechos amarrados a ese tiempo. No obstante, Jorge cabila que esto que le está ocurriendo ahora no puede ser efecto de la píldora. Duda, mira de reojo y comprueba que la píldora está aún allí. El efecto debe ser más bien por la falta de luz y por haber regresado ésta luego con más intensidad, con una intensidad casi cegadora que puede causar el efecto de aturdimiento más o menos. Entran ambos, sacerdote y guardia. Jorge cree que los que están presos son el sacerdote y el guardia, y que él los observa desde afuera, como si los visitara. Pero su mente se queda vacía porque no puede pensar sino como preso, como preso que le han hecho creer por tanto tiempo que en realidad es culpable, por lo que se esfuerza en hacer el ajuste mental correspondiente.

El guardia, como siempre, permanece sin reacción en su rostro, pasara lo que pasara. Lo único que pregunta es lo acostumbrado dentro del proceso ritualístico que debe estar grabado, por lo repetido, en todo los barrotes de la celda:

--Jorge, ¿estás listo?

A lo que contesta Jorge, como si hubiese estado ensayando por mucho tiempo:

--Sí, estoy listo --dejando escurrir cada una de las últimas letras que pronunciaría en aquella celda.

"¿Listo?, ¿listo?, ¿para qué?"

El sacerdote, aguardando unos segundos, esperando por una señal de asentimiento de parte del guardia, cosa que a Jorge le parece una eternidad, dice lo que dice a continuación sin cambiar sus facciones. En esto el cura se parece al guardia: ambos hacen su trabajo con la misma inmutabilidad.

--Hijo, quiero informarte que acaba de recibirse comunicación mediante fax..., tengo copia... --extrae el papel del centro de la Biblia, desdoblándo, mira el papel para estar seguro de lo que va a decir y luego mira a Jorge-- de un indulto presidencial, hace unos minutos. Quiero comunicarte, además, --vuelve a mirar el papel-- que eres libre.

Jorge oye al religioso bien lejano, como...
siente como un corrientazo
por la espalda. Cree...
que está
en otra celda alejada
y no tan cerca de él.
Mira...
Cree que se ha sentado en la silla. El tiempo...

Mira la bandeja, la pastilla sigue allí. No...

El tiempo real no puede fallar. Debería estar sentado en la silla. Y se la imagina...

Miró hacia la bandeja. No se había tomado la pastilla. Por lo que este efecto tan extraño, nunca experimentado, no podía ser efecto de la pastilla --pensó que había pensado ya esto--. Quiso pensar entonces que la silla sería la única responsable de su desaparición física de este mundo. Que...

Y se la imagina en blanco y negro que fue la única lámina que pudo conseguir en la biblioteca para verle la cara a su verdugo (o si se prefiere, la herramienta de su verdugo), aunque fuese en una fotografía manoseada por muchos como él...

...Que con esto no tenía que ver ningún ser humano. Que no era culpa del que bajaba el interruptor o del que apretaba el botón, lo que fuese. La silla nunca le era mostrada físicamente a los que iban a ser ajusticiados, aunque se hacían ensayos en una inofensiva. La real se mantenía como una diosa vengadora encerrada en su propio templo.

A Jorge se le aguan los ojos por primera vez en mucho tiempo. Parece ver al juez sentenciarlo y lo vio grande, severo, enorme, oscuro, señalándolo mientras martillaba la sentencia, --adjudicándose un privilegio divino porque algunos otros con cierta autoridad terrenal le dijeron que tenía que ser así-- y lo vio mover la cabeza en un gesto de ensayada indignación, diciendo: "¡Horrendo crimen!"

Jorge sigue mudo. Sigue inerte. Alcanza a ver el reloj diluido a través de la humedad de sus ojos: 5:52. El sacerdote, imaginando el estado de ánimo del anciano, le da la mano para que se apoye. Jorge sale de la celda dudando si debería hacerlo, tan acostumbrado estaba a los barrotes y tan receloso estaba de que esto no fuese una treta piadosa para suavizar la situación final. Estuvo a punto de decir que lo dejaran quieto:

"¡Que me dejen quieto!" --lo piensa, no lo dice; que esto, lo de quedar libre, era para él una incongruencia:

"¡Esto es una incongruencia!" --lo piensa, no lo dice. Porque de tanto que le habían dicho que era culpable y de permanecer encerrado por ese motivo por tanto tiempo, y luego de varias posposiciones torturantes, de estar acostumbrado a la verticalidad de los metales, había comenzado también a acostumbrarse a ser culpable sin serlo. El uniformado le sigue con la bandeja. Detrás va el sacerdote que aprieta fuertemente el pequeño libro en la mano. De todas maneras, fuese por una cosa o por la otra, Jorge ya dejaría de oir el chirrido de la puerta enrejada, hacia afuera o hacia adentro.

El alcaide de la cárcel, en su oficina, relee el fax que aún tiene en sus manos, como dudando que fuera verdad, no del contenido sino de la situación. El comunicado había sido transmitido con urgencia --en una esquina, aparentemente un sello de goma, lo decía: "RUSH!" y retransmitido debido a la falla eléctrica. Tenía dos horas diferentes: 5:56 am, y la segunda: 5:58 am, que pudo ser enviado finalmente. El mensaje era escueto y directo. El alcaide creyó adecuado y oportuno que el sacerdote fuera la persona que se lo comunicara a Jorge.

ESTA ES UNA ORDEN PRESIDENCIAL. LA EJECUCIÓN DE JORGE KAIN MEDIANTE ELECTRICIDAD PARA SER EFECTUADA A LAS 6:00 AM DE HOY, ESTÁ SUSPENDIDA. ADEMÁS, SE LE CONCEDE LA LIERTAD. LOS PORMENORES DE ESTA DECISIÓN LE SERÁN INFORMADOS OPORTUNAMENTE. (Firma presidencial)

Al alcaide se le repite por todo el cuerpo el escalofrío que ya había experimentado minutos antes. Que recordara, de todos los años, casi una vida, que llevaba trabajando en esta penitenciaría, donde se aplicaba la pena capital en la silla eléctrica, la electricidad nunca había fallado un día de ejecución, por otra parte, tampoco recuerda que la eficiente planta generadora haya fallado nunca... hasta hoy.

Cuento ganador del Premio de Cuento del Certamen de Arte y Literatura del Ateneo Puertorriqueño, edición 2004.

El genio y la obsesión de Marie Curie

Margarita Rivera-Ford

Palabras Clave: Marie Curie. Premio Nobel. Feminismo. Barbara Goldsmith.

El título original del libro de Barbara Goldsmith, ***Obsessive Genius: The Inner World of Marie Curie,*** sugiere el énfasis que la autora encuentra en la vida de esta gran mujer. Intenta la autora contestar la pregunta ¿Porqué hay mujeres atrapadas en sus circunstancias mientras otras son capaces de sobreponerse a todos los obstáculos con que se encuentran en sus vidas? ¿Porqué algunas se conforman con el camino aparentemente prescrito para ellas, y otras luchan contra viento y marea para alcanzar las metas que ellas mismas se van trazando? Trata además de contestar la pregunta implícita en el título: ¿qué es la genialidad; cómo se "hace"un genio?

Marie Curie nació Marnya Sklodovska en 1867 en Polonia. La opinión generalizada en ese momento de la historia moderna era que las mujeres no estaban equipadas ni física ni mentalmente para ocupar cargos en la fuerza trabajadora, mucho menos para estudiar. Marie tuvo que luchar toda su vida para ser reconocida por un establecimiento científico puramente masculino.

Ambos padres pertenecían a la aristocracia baja, empobrecida. El padre era científico y la madre fue directora de una escuela. Ambos sufrieron los vejámenes de la invasión Rusa en Polonia. Las autoridades rusas prohibieron a los profesores polacos enseñar ciencia física y química, además de la enseñanza del idioma polaco, la historia y la literatura del país. A riesgo de ser encarcelados, muchos continuaron enseñando clandestinamente, entre ellos el padre.

Marie fue una de cinco hijos, cuatro niñas y un niño. La situación económica de la familia era tan extrema que la madre hacía la ropa y hasta los zapatos de los niños. Cuando Marie tenía 4 años de edad, la madre contrajo tuberculosis, y tuvieron que mantener a todos los niños alejados de ella. Marie no entendía porqué no podía acercarse a su madre. Este aislamiento a una edad tan temprana, separada del amor filial, va a formar parte del carácter de Marie como madre años después. La hermana mayor acompañó a la madre al hospital ya que no podían pagar una enfermera privada, y se contagia.

Mientras tanto, al padre lo descubren enseñando el idioma polaco a unos estudiantes, y lo dejan sin trabajo, lo cual implicó además perder el apartamento que la escuela le había provisto. La madre vuelve del hospital, todavía enferma, y no tienen donde vivir. Poco después la madre muere, así como también la hermana que la cuidaba. La fe religiosa de Marie comienza a menguar. Expresó el dolor de estas muertes en forma de depresión

crónica, la cual regresaría periódicamente en cada momento difícil de su vida.

Marie fue precoz desde pequeña y se graduó primera en su clase a los 15 años de edad. A pesar de que el padre profesaba creer en la igualdad de los géneros para la educación, el poco dinero que tenían lo usó para pagar los estudios del único varón de la familia, el hermano Josef a quien enviaron a la escuela de medicina. En este periodo histórico, para una mujer continuar estudios universitarios tenía que ir a la Sorbonne en Francia, una de las pocas universidades en Europa que aceptaba mujeres. Marie continuó educándose a sí misma leyendo libros de ciencia, política, y literatura.

Tanto Marie como su hermana Bronya, se matricularon en una institución universitaria en Polonia que se conocía como la "universidad voladora," creada solamente para mujeres. El nombre se le dio porque tenían que reunirse cada vez en diferentes lugares para evitar que las autoridades rusas la encontraran. Al mismo tiempo, Marie buscó trabajo como "governess" o tutora de niños ricos en Warsaw. La familia que la empleó era abusiva y mezquina y la trataban como una sirvienta a pesar de su superioridad intelectual. Aún así, era una de las pocas avenidas de empleo para una mujer joven durante el siglo XIX. Guardó todo lo que ganó, y le dio todo el dinero a su hermana Bronya, entonces 20 años de edad, para que pudiera entrar a la Sorbonne en Paris y que realizara su sueño de continuar estudios de medicina.

Cuando su hermana terminó la carrera, se casó y Marie fue a vivir con ella por un tiempo para estudiar en la Sorbonne. Es allí donde cambia su nombre polaco de Marnya al francés Marie. Ella era una de veintitrés mujeres matriculadas en ciencias en dicha universidad. A pesar de la aparente mentalidad abierta de la institución, la situación de las mujeres estudiantes era denigrante. La palabra usada para designar una estudiante era la misma que se usaba para las concubinas de los estudiantes varones. No tenían ningún reclamo a ser respetables ya que se creía que las mujeres no debían arriesgarse a estar en el mundo por su cuenta, sin la protección de un hombre, ya fuera padre o esposo. Las estudiantes ni siquiera podían usar los baños, eran para uso exclusivo de los varones. Aun así, aquellas que querían estudiar soportaban la situación de desigualdad como parte de los sacrificios que debían hacer para lograr sus metas.

Gabriel Lippmann, un profesor que estuvo impresionado por el tesón con que trabajaba Marie, hizo arreglos para que ella fuera contratada en un laboratorio a su cargo. El trabajo que le asignó consistía en un estudio sobre las propiedades magnéticas de varios metales. A través de un amigo de su hermana conoció a un joven científico que era experto en magnetismo, y comenzaron a trabajar juntos. El joven era Pierre Curie.

Pierre ya había comenzado a establecerse como científico de renombre. Había inventado unos instrumentos sumamente delicados para medir magnetismo. También había formulado un principio general de simetría conocido como la Ley de Curie: "El coeficiente de la magnetización de un cuerpo varía en ratio inverso a su temperatura absoluta." La ley todavía está en uso hoy día.

A pesar de su talento, Pierre no tenía mucha ambición ni reclamaba atención a sus logros. Era disléxico, apenas podía deletrear, y su escritura a mano era como la de un niño pequeño. Hasta que conoció a Marie, Pierre no se había interesado en el matrimonio. Años atrás él había escrito que para él, las mujeres representaban una distracción del trabajo, y que las mujeres de "genio" eran prácticamente inexistentes. En Marie encontró la excepción. Años más tarde Pierre escribió que la única decisión en su vida en la cual él no había vacilado fue cuando conoció a Marie. Estaba determinado a que fuera su esposa y su par en la investigación científica.

Por su lado, la primera impresión que Marie tuvo de Pierre no fue muy positiva; lo veía como un soñador absorto en sus propias reflexiones. Al comienzo a Marie sólo le interesaba una relación de trabajo mientras estudiaba en la Sorbonne, ya que estaba decidida a regresar a Polonia. El hecho de que Pierre había pospuesto por años terminar su tesis doctoral, añadió reservas de parte de Marie quien consideraba que esa era una actitud de dejadez, o como ella lo llamaba, la manera "lenta" de Pierre. Fue ella quien lo impulsó a que presentara su tesis doctoral: ***Las propiedades magnéticas de los cuerpos a diversas temperaturas***.

La hermana de Marie intercedió para que

ella aceptara a Pierre como esposo, y finalmente ella accedió. Se fueron de luna de miel en un par de bicicletas que se compraron como regalo de bodas, un breve interludio antes de entrar de lleno en la ardua labor que los ocupó el resto de sus vidas.

Con destreza y persistencia poco usual, Marie se sentaba día tras día frente a su electrómetro. Sólo se movía cuando le dolía la espalda. Era un proceso sumamente tedioso: en su mano derecha, sostenía un cuarzo piezoeléctrico que había sido calibrado. Después que Marie esparcía la sustancia y cargaba el electrómetro, fijaba su mirada en el círculo de luz reflejado por el espejo. Levantaba las pesas una por una a escala, hasta que la cantidad de carga eléctrica que se registraba en el electrómetro era idéntica a la carga opuesta al cuarzo. Como no podía quitar sus ojos del círculo de luz, tenía que levantar las pesas automáticamente. Requería una concentración absoluta. En su mano izquierda tenía un cronómetro el cual activaba para medir la intensidad de la radiación en un determinado período de tiempo. Por fin, cantidades infinitesimales de corriente podían ser medidas o "pesadas." El experimento es casi imposible de replicar tal como ella lo hacía porque nadie tiene la destreza, y sobre todo la paciencia, de repetirlo.

En poco tiempo, Marie pudo medir con precisión la actividad eléctrica generada por los rayos que emanaban de los minerales escogidos para el experimento. Los rayos más fuertes los daba el uranio puro, y este elemento pasó a ser el estándar de medida. A través de continuos experimentos, ella se dio cuenta de que tenía que haber elementos aún desconocidos que darían una medida más fuerte de radioactividad. Muchas veces trabajaba hasta tarde en la noche, impulsada por una curiosidad insaciable.

En su minuciosidad, Marie observó todos los elementos conocidos, ya fuera en estado puro o en compuestos, sólidos o líquidos, expuestos a la luz o al calor. Ninguno de estos experimentos alteró la actividad de radiación. Para el 1898 Marie estableció sin lugar a dudas que varios minerales irradiaban más rayos energéticos que el uranio puro. Ese año ella redactó lo que pasaría a ser un documento seminal que llevaría a un método completamente diferente de descubrir elementos al medir su radioactividad, el método que abrió la puerta para lo que hoy se conoce como ciencia atómica.

Ni a Marie ni a Pierre se le permitió presentar sus descubrimientos en la Academia de las Ciencias ya que sólo los miembros podían hacer ese tipo de presentación. Los Curie habían sido rechazados como miembros. Gabriel Lippmann, el profesor que había visto en Marie la chispa del genio, leyó sus encuentros ante la prestigiosa Academia. El escrito de Marie contenía dos observaciones revolucionarias: primeramente, que la radioactividad podía ser medida y usada para descubrir nuevos elementos, y en segundo lugar, que la radioactividad es una propiedad del átomo. (Hoy se sabe que es propiedad del núcleo, no de todo el átomo, pero de todas maneras eran ideas revolucionarias para ese momento.) Los descubrimientos de Marie fueron recibidos con indiferencia por la comunidad científica por varias razones: ella todavía no había completado su tesis doctoral, ella era una emigrada de Polonia quien había trabajado en una posición tan baja como tutora de niños, y lo peor de todo, era una mujer.

La comunidad científica, con todo su prestigio, era una comunidad competitiva, de muchos celos profesionales. Tenían que darse prisa en publicar sus encuentros para poder permanecer en la competencia. Un día de diferencia en publicar descubrimientos podía ser fatal para alguien tratando de establecerse. El hecho es que Pierre Curie era el único que parecía ausente de la necesidad de aclamo popular. Marie, por el contrario, trabajaba como si las Furias estuvieran a su espalda. En sus diarios ella decía que tenía que verificar sus hipótesis lo antes posible. Cuando alguien se adelantaba a hacer un descubrimiento en el área en que otro hacía investigación, era frustrante. Para continuar compitiendo, los Curie necesitaban más ayudantes, lo cual representaba más dinero que ellos no tenían. Los Curie eran de los más pobres de todos los científicos compitiendo. Había ayudas económicas para proyectos científicos, pero había que ser miembro de la Academia para solicitarlos. Así los científicos establecidos se aseguraban de una protección prácticamente absoluta que rara vez permitía a los nuevos abrirse brecha.

Pierre fue rechazado como profesor en la

Sorbonne una y otra vez, a pesar de que toda la comunidad científica reconocía que él era la autoridad en el área del magnetismo. Al ser rechazado una vez más, Pierre abandonó sus experimentos y comenzó a ayudar a Marie en los de ella. Destilaron los elementos más radiactivos, y con cada nueva destilación, la radiación se volvía más fuerte. Usaban una técnica que Marie llamó "fraccionamiento" y que consistía en separar los elementos de acuerdo a sus tendencias a formar cristales a diferentes temperaturas. Para que continuaran sus experimentos, un amigo miembro de la Academia de las Ciencias solicitó ayuda económica para Marie, y le concedieron dos subvenciones sucesivas.

Pierre volvió a solicitar membresía en la Academia para poder solicitar subvenciones y presentar sus propios descubrimientos, pero otra vez le fue denegada la entrada. Estos rechazos minaban la confianza de Pierre; Marie nunca se daba por vencida. Continuó destilando sustancias más y más radioactivas. Ella estaba convencida que había descubierto un nuevo elemento. Trató de confirmarlo con un método llamado espectroscopia el cual consistía en calentar un elemento hasta que se convertía en un gas fluorescente, y entonces se refractaba la luz que emitía a través de un prisma. Esto resultaba en un patrón similar a un arco iris de luz. No dos elementos producían el mismo patrón de luz, por lo tanto se podía determinar con certeza si se había encontrado un nuevo elemento. En ese momento, el experto en dicho método era Eugene Demarcay a quien Marie recurrió para hacer la prueba. La muestra no tenía suficiente pureza para producir un espectro de luz definitivo. Desilusionada, ella volvió al laboratorio a trabajar sin detenerse, hasta que en diez días obtuvo una sustancia 400 veces más activa que el uranio. Otra vez Demarcay le dijo que aún no producía espectro. Su frustración era agonizante ya que el método que ella había descubierto lo estaban usando otros científicos, y temía que en cuestión de días se le adelantaran en el descubrimiento. Por esta razón, y por estar totalmente segura que había destilado un nuevo elemento, a pesar de no haber producido el espectro deseado, Marie se tomó el riesgo de anunciar el descubrimiento. Llamó al elemento "Polonio" en honor a su país.

El éxito la motivó para continuar trabajando, y cuatro meses más tarde, Marie produjo una sustancia cuya radioactividad era 900 veces más poderosa que el uranio. Temiendo que se desintegrara, corrió al laboratorio de Demarcay con la sustancia. Esta vez él corroboró una línea espectral clara y definida. Marie había descubierto un segundo elemento el cual llamó Radio, un nombre derivado de la palabra rayo, así nombrado por la brillantez que despedía. Seis días más tarde, el científico Henri Becquerel presentó el descubrimiento a la Academia de las Ciencias como descubrimiento de ambos esposos Curie. Una broma del momento de quienes conocían a la pareja y sabían con cuánto ahínco trabajaba Marie, decía que el mayor descubrimiento de Marie había sido la radioactividad, y el mayor descubrimiento de Pierre había sido Marie.

De todos modos, en sólo un año, 1898, lograron descubrir estos dos nuevos elementos. El descubrimiento de Polonio apenas recibió atención en comparación con Radio, el cual se consideró su descubrimiento extraordinario.

Barbara Goldsmith considera que aunque la metodología no se recompensaba en ese tiempo, la mayor contribución de Marie lo fue establecer un nuevo método para descubrir elementos por medio de la medición de su radioactividad. Como resultado de éste, los científicos que siguieron pudieron hacer más descubrimientos en relación al átomo y su estructura que en todos los siglos precedentes.

La próxima batalla tenían que librarla con los científicos químicos. A pesar de que los científicos físicos habían aceptado los descubrimientos, los químicos querían una sustancia que pudieran ver, manejar, y pesar antes de aceptarlo como un "*fait-accompli*." Pierre no se habría preocupado por corroborar el descubrimiento. Para Marie, por otro lado, no había ninguna alternativa que continuar trabajando para aislar muestras de ambos elementos: Radio y Polonio. Ella había sufrido tantos años de penuria y trabajo arduo, y peor aún, con el menosprecio de la comunidad científica, que tenía que probar que los elementos existían no sólo en una minúscula cantidad, sino que se podían aislar para usos científicos. Esto daría validez universal a los descubrimientos. Comenzaron la extenuante labor. Pierre tomó la parte que atendía las ciencias físicas, y Marie se dedicó al aspecto de la química.

Solicitaron espacio para laboratorio en la Sorbonne, pero una vez más les fue denegado. Un amigo les ofreció un hangar abandonado que había sido usado por estudiantes de medicina para la disección de cadáveres, y ya no les satisfacía el acomodo. Era un lugar húmedo y oscuro, con la única ventaja de tener un gran patio trasero donde podían tirar toneladas de residuo de pecblenda la cual era usada para el proceso de aislar elementos.

A pesar de la labor repetitiva y difícil, Marie consideraba éste el período "heroico" de su exploración. Pierre se había convertido en la pareja perfecta pues trabajaban lado a lado sin celos, ayudándose uno al otro. Las mesas estaban arregladas de manera que los especímenes aislados estaban en despliegue, y de noche relumbraban. Para los Curie era un lugar encantado donde sus sueños se hacían realidad. Lo que no sabían entonces es que la hermosa iluminación la producían los átomos radioactivos despidiendo energía, lo cual estaba afectando la salud de ambos. Tanto se expusieron sin protección que un siglo más tarde, la ropa de ambos todavía estaba contaminada con radioactividad. Ambos ya estaban muy enfermos. Creían que Marie tenía tuberculosis, y Pierre tenía un dolor continuo en los huesos, nada de lo cual impidió que continuaran trabajando.

Finalmente, en 1902, Marie produjo un espécimen del tamaño de algunos granos de arena que se podían considerar radio puro. Por fin pudo determinar su peso, el cual aparece en la tabla periódica con el número 88. Esta ínfima cantidad de radio es tan poderosa que si se despedía toda su energía a un tiempo, sería equivalente a una bomba atómica de potencial mediano.

A Pierre por fin le ofrecen una posición en la Sorbonne, cuando ya estaba a punto de aceptar un trabajo que le ofrecieron en otro país. Marie continuaba siendo ignorada por la comunidad científica. Quizás más devastador que el desprecio de dicha comunidad fue la reacción del padre de ella. Cuando le informaron del éxito de su hija, dijo: "Si se toma en cuenta la cantidad de trabajo para obtener esas sales de radio, sería el más caro de todos los elementos químicos. Que pena que todo ese trabajo sólo tiene interés teórico." Murió seis años más tarde sin darse cuenta cuán equivocado estaba.

Marie fue la primera mujer en muchas cosas importantes tanto para la historia de la ciencia, como para la lucha de la mujer para ser respetada como igual. En 1903, defendió su tesis doctoral, la primera mujer en Francia en obtener un doctorado en química. También fue la primera en recibir no sólo uno sino dos premios Nobel.

En 1896 el industrialista Alfred Nobel, quien había patentado la dinamita en el mundo occidental, murió y dejó su fortuna para ser administrada por la Academia Sueca. El propósito era estimular la creatividad por medio de premios, tanto de prestigio como económicos, por logros excepcionales en los campos de la literatura, la medicina, la física, la química, y la paz.

Los Curie fueron nominados en 1902, pero en lugar de a ellos, se les dio a dos científicos poco conocidos en el campo de la radiación. Lo extraño es que todo el trabajo en que ellos basaron sus experimentos lo habían hecho los esposos Curie.

El siguiente año ocurre algo que pasa a la historia como uno de los ejemplos más evidentes de discriminación contra la mujer en las ciencias en ese tiempo. Cuatro científicos de renombre colaboraron para nombrar a Pierre Curie y a Henri Becquerel para el premio Nobel en Física del 1903. La carta hacía un recuento distorsionado del descubrimiento de Polonio y Radio. Contaba la historia de cómo estos dos hombres colaboraron con gran dificultad para obtener unas décimas del precioso metal. Esto ocurre a pesar de que todos en la comunidad científica estaban al tanto del trabajo de Marie Curie y que sin su dedicación no hubiese habido descubrimiento alguno de dichos elementos al momento en que tuvo lugar. Los hombres que firmaron la carta estaban al tanto de los hechos. Al cuestionar a Pierre, él dijo que él no pensaba que la nominación iba a ganar, y que de haber un premio, él no lo aceptaría sin Marie. Sólamente por la casualidad de que el nombre de Marie había aparecido en la propuesta del premio Nobel para Pierre y Marie dos años antes, uno de los científicos de la Academia llamado Mittag-Leffler insistió en que añadieran el nombre de Marie.

Esta vez el premio les fue concedido, pero el dinero que normalmente se le paga a cada uno de los ganadores, se le concedió solamente a Pierre y a Becquerel. A Marie se la consideraba una ayudante

de Pierre. Los Curie no asistieron a la entrega ya que Marie entró en uno de los períodos de profunda depresión. Becquerel aceptó el premio Nobel solo, vestido en un abrigo de brocado verde y dorado, medallas en su pecho y una espada a su lado, emblemática de su membresía en la Academia de las Ciencias. Durante la ceremonia, nadie recordó a los esposos Curie, y tres veces acreditaron a Becquerel como el único descubridor de la radioactividad.

Para añadir insulto a injuria, un científico alemán llamado Willie Markwald anunció que lo que Marie llamaba elemento era un compuesto, y procedió a reclamar el descubrimiento de Polonio llamándole Radiotelerio. El único resultado positivo de este ataque fue que ella salió de la depresión para defenderse. Respondió en un detallado artículo en el cual explicaba cómo Markwald estaba describiendo exactamente el mismo proceso que ella ya había hecho y descubriendo el elemento que ella ya había descubierto. Lo escribió en idioma alemán para asegurarse de que la comunidad científica en Alemania lo leyera. No satisfecha con haberle contestado, reanudó su investigación, y después de dos años produjo suficiente cantidad de Polonio para medir su peso. El elemento recibió el número 84 en la tabla periódica, y probó sin lugar a dudas que Markwald estaba equivocado.

Después de recibir críticas de la prensa francesa, el director de la Academia de Ciencias pidió una nueva plaza para dársela a Pierre. Él la rehusó porque no se le había concedido el uso de un laboratorio. La publicidad negativa que esto provocó contra la Academia, obligó al director de la misma a hacer una nueva oferta, esta vez con laboratorio. Marie pasó a ser una asistente de laboratorio, aunque Pierre la nombró jefe de investigación. Esta vez los mayores esfuerzos de la investigación iban dirigidos a encontrar usos médicos para la radiactividad. Por la escasez de las sales puras, no se desarrolló la aplicación del elemento hasta los años 1930s.

Ya enfermo y cojeando por el deterioro de sus huesos, intentó cruzar la calle en una intersección. Cayó en medio de dos caballos y las ruedas del carromato le aplastaron el cráneo. Tenía apenas 49 años de edad. Marie tenía 39 años, Irene 9 y la hija más pequeña, Eve, sólo tenía 14 meses de nacida. Cuando le dijeron a Marie lo que había ocurrido, ella se mantuvo en silencio, y finalmente dijo: "Pierre está muerto. Muerto. ¿Absolutamente muerto?" Se fue al jardín y se sentó en un banco bajo la lluvia. Entró en un nuevo período de depresión total.

Se cerró al mundo. Desconsolada, se alejó de todos, inclusive de sus niñas. Comenzó un diario en el cual sostuvo una conversación continua con Pierre por más de un año, y buscó comunicarse con él por todos los medios. En ese momento casi todos los científicos creían en el espiritualismo, antecedente intelectual del espiritismo. Los "sceances" eran considerados algo así como experimentos científicos. Después de todo, nadie podía explicar el elemento de misterio de la comunicación telegráfica, porqué no comunicación entre dos mundos. Quiso además perpetuar el trabajo de Pierre, y editó toda su investigación, publicándola sin tomar crédito por ninguno de sus logros.

En 1906, un mes después de la muerte de Pierre, unos amigos hicieron arreglos para que ella recibiera una pensión de viuda, pero ella la rechazó. Se comenzó a hacer presión para que ella tomara la plaza vacante de Pierre en la Sorbonne, pero por dos años la universidad rehusó admitir una mujer a dar cátedra. No obstante, ya Marie era tan famosa que a la universidad, aunque renuente, no le costó más remedio que admitirla. Fue la primera mujer en ocupar dicha posición.

Su primera conferencia estaba pautada para la 1:30 p.m. La gente comenzó a llegar desde las 10: 00 de la mañana a hacer fila frente al salón. Había estudiantes, periodistas, científicos, fotógrafos, y gente de toda la sociedad francesa curiosos por verla. Casi todos esperaban que Marie llorara y rindiera tributo a Pierre. Ella entró por una puerta lateral sin que nadie la notara, y cuando se dieron cuenta que estaba al frente, comenzaron a aplaudir por largo rato. Cuando el aplauso cesó, ella comenzó su conferencia exactamente donde se había detenido Pierre en su última clase. Habló sin emoción, fríamente. Quizás por esa capacidad de ocultar sus sentimientos Marie fue descrita por Einstein como una arenca fría ("*a cold herring*").

Poco tiempo después, mientras Marie estaba asistiendo a una conferencia internacional

de científicos, le fue comunicada la noticia de que había ganado un segundo premio Nobel, esta vez en química por haber producido muestras de Polonio y Radio en suficiente cantidad para establecer su peso atómico (lo cual había sido confirmado por otros científicos) y además, por su logro al producir Radio como metal puro.

Al mismo tiempo de esta noticia le llegó un telegrama comunicándole que la esposa de Paul Langevin, un amigo personal de los Curie, había publicado las cartas privadas que Marie había intercambiado con el esposo de ella después del fallecimiento de Pierre. El hombre había trabajado en el laboratorio y se había hecho amigo de los esposos Curie. Actuando como amigo, comenzó a consolar a la viuda, a la vez que le confiaba cuán infeliz era con su esposa. Emocionalmente susceptible, Marie parece haber visto en él la extensión de su previa relación con Pierre, y la posibilidad de tener un aliado en la investigación científica. Intercambiaron cartas comprometedoras las cuales cayeron en las manos de Jeanne Langevin. El escándalo echó sombra sobre todos los logros científicos de Marie. Los antes amigos se tornaron en su contra y le pidieron que abandonara Francia. Recibió cartas amenazantes, y le pidieron que tuviera la decencia de no aceptar el premio Nobel. Ella respondió públicamente diciendo que el premio Nobel no se daba por la vida privada de una persona, sino por sus avances en el campo de la ciencia. Esta vez ella asistió a la ceremonia de entrega, y aceptó el premio luciendo aparentemente estoica. Al regreso a Paris, la llevaron de emergencia al hospital donde se hundió en la depresión más profunda de su vida.

Al tiempo que Marie se recuperaba de la depresión, comenzaba la Primera Guerra Mundial. La posibilidad de trabajo arduo nuevamente la salva. Marie trabajó para ayudar a las víctimas de la guerra con equipo de Rayos X para diagnosticar a los heridos antes de ser tratados. Trabajó hasta los 67 años de edad cuando cayó enferma por última vez, y murió en el 1934. Sus huesos mostraban una severa acumulación de radiación.

Marie no pudo ver a su hija Irene ganar el premio Nobel por el descubrimiento de radioactividad artificial, la segunda vez que el premio se concedía a una mujer. El hallazgo los liberaba de tener que destilarlo, abriendo así las múltiples posibilidades de uso para el elemento, incluyendo la devastadora bomba atómica. La prensa, casi universalmente, le atribuyó el descubrimiento al esposo, Frederick Joliot, y apenas mencionaron a Irene.

Ambos solicitaron entrada a la Academia de las Ciencias; como un acto ritual, él fue aceptado, ella fue rechazada. Pero a diferencia de su madre, Irene continuó solicitando. Cada rechazo, ella lo convirtió en una oportunidad para darle publicidad a la desigualdad del género, y avanzar la lucha por los derechos de la mujer.

Marie no es una figura de pedestal doméstico. Ni es un ejemplo de maternidad abnegada, ni de esposa sacrificada. Mostró tener debilidades puramente humanas, y ante cada gran obstáculo, sufrió severas depresiones. No obstante, como un ave Fénix, una y otra vez renacía de sus cenizas, y encontraba las fuerzas para continuar trabajando más arduamente, hasta triunfar. Su fortaleza lo fue su trabajo al cual se dedicó con tesón (u obsesión) inimitable. Si hay una lección que por sus acciones podemos aprender, es ésta: que los descubrimientos científicos (y podemos añadir todo acto significativo de creatividad) demandan un gran sacrificio. Una vez Marie escribió que un gran descubrimiento no sale de la cabeza del científico completo, como salió Minerva de la cabeza de Júpiter, sino que es el fruto de un largo proceso de gestación. El trabajo de mujeres como Marie Curie nos ha legado el método más eficaz del éxito, y ha allanado el camino para que se haga justicia a otras que siguieron sus pasos. Es por estas mujeres admirables que hoy muchas otras podemos aspirar a ser tratadas como iguales en el amplio campo del saber.

Esta reseña está basada en el libro de Barbara Goldsmith. ***Obsessive Genius: The Inner World of Marie Curie.*** W. W. Norton Company. New York, 2005.

COLABORADORES

Nellie Bauzá Echevarría

Catedrática del Departamento de Lenguajes y Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Posee un Doctorado en Filosofía y Letras con especialidad en Literatura Hispanoamericana del siglo XIX. Graduada de la Universidad de Temple de Filadelfia. Anteriormetne ha colaborado con artículos de crítica literaria en *Alborada*. Es miembro de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico.

Pedro L. Cartagena.

Especialista en Sistemas de Información, con un Doctorado en dicha disciplina. Profesor de la Universidad de Puerto Rico en Utuado en el área de Sistemas de Información. Ha publicado dos libros. **Pasajero de verano**, novela, y **Un camino de hojas muertas**, cuentos. Tiene una novela y un libro de cuentos inéditos. Ha publicado en revistas de Puerto Rico y del exterior. Recientemente ganó dos premios en el Certamen de Cuento de la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico.

Luis Cortés Collazo

Se desempeña como Bibliotecario de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Se destaca como narrador y poeta. Es, además, un destacado pintor con exposiciones en y fuera de Puerto Rico. Recibió el Primer Premio en el Certamen del Ateneo de Puerto Rico, 2004, con su cuento *La electricidad*, que incluímos en este número de Alborada.

Sandra A. Enríquez Seiders

Natural de Manatí, Puerto Rico. Estudió un Bachillerato y Maestría en Historia en la Universidad de Puerto Rico. Doctorado en Historia del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Es Catedrática Auxiliar en la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Ha publicado varias investigaciones sobre el tema de la mujer.

Roberto Martínez Torres

Arquélogo e historiador. Ha publicado extensamente sobre investigaciones arqueológicas que ha realizado en diferentes sectores del país. Obtuvo su Doctorado en Historia y Arqueología del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, en San Juan, Puerto Rico.

Ferdinand Padrón Jiménez.

Natural de Arecibo. Es Catedrático Asociado de la Univrsidad de Puerto Rico en Utuado. Estudió literatura comparada en el Recinto Universitario de Mayaguez y en el Recinto Universitario de Río Piedras donde obtuvo el grado de Doctor en Filosofía y Letras. Varios de su poemas, artículos y ensayos han sido publicados en las revistas *Mairena*, *Cupey*, *Yagrumal*, *El cuervo* y la *Revista de Estudios Generales*. Está incluido en las antologías **El límite volcado** y **Literatura puertorriqueña del siglo XX.** En septiembre de 2006, la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras le concedió el premio al estudiante doctoral más sobresaliente del Departamento de Estudios Hispánicos y, por esa misma fecha, la Real Academia de la Lengua, en Puerto Rico, lo distinguió con la Medalla Luis Lloréns Torres, al seleccionar su tesis doctoral, titulada *San Juan de la Cruz ante la traducción de lo imposible: el lenguaje místico del des-decir*, como la mejor tesis doctoral del 2005.

Antonio Ramírez Córdova

Poeta, narrador, dramaturgo y ensayista. Publicó el poemario *Humo y viento* en 1962, mientras estudiaba Derecho en la Universidad de Barcelona. Su poemario *Si la violeta cayese de tus manos* (1984) fue galardonado con el Premio Mairena de Poesía y del Pen Club de Puerto Rico. Es autor también de *Para cantgarle al amor* (1998) y *Libro de Haikus*, (2004). Su libro *Renovada Penumbra* fue premio

del Ateneo en el 1986. Es Catedrático de la Universidad de Puerto Rico en Utuado donde dicta cursos de Español y Literatura.

Margarita Rivera Ford

Se graduó *Magna Cum Laude* de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras con tres especializaciones: Teatro, Literatura Comparada, y Español. Estudió su primera Maestría en Literatura Comparada en ese mismo recinto y su segunda Maestría en Escritura Creativa en Northern Michigan University. Obtuvo su Doctorado en Michigan Technological University, en el innovador programa interdisciplinario "Rhetoric and Techinical Communication." En su Doctorado se le otorgó el honor máximo que ofrece dicha universidad. Es Catedrática de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Recientemente publicó la novela *Julia* (2006).

Reinaldo L. Saliva González

Se desempeña como Director Interino del Departamento de Pedagogía y Ciencias Sociales de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Es profesor en los Programas Graduados de Educación de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Obtuvo su Doctorado en Educación de la Universidad Interamericana de Puerto Rico y su Maestría en Educación del Recinto Universitario de Río Piedras. Es especialista en lenguaje de sordos y pertenece a la Comunidad Franciscana de Frailes Capuchinos.

Pedro Santaliz Ávila

Catedrático Auxiliar de la Universidad de Puerto Rico en Utuado donde enseña cursos y talleres relacionados con el teatro y dirige el grupo teatral de la institución. Su obra teatral y su aportación a la dirección escénica del llamado "teatro pobre" le han ganado el reconocimiento en Puerto Rico y más allá de nuestra fronteras. Parte de su obra teatral ha sido recogida en el volumen de **Teatro de Pedro Santaliz,** publicado por el Instituto de Cultura Puertorriqueña

Lourdes Torres Camacho

Es Catedrática Asociada en el Departamento de Lenguajes y Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Obtuvo su Bachillerato en Artes en la Facultad de Estudios Generales de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras y su Maestría en Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Nueva York.Actualmente es estudiante doctoral. Tiene dos poemarios y una colección de cuentos inédita.

Orville Omar Villanueva

Instructor del Departamento de Lenguajes y Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Maestría en Linguística de la Universidad Interamericana. Actualmente trabaja en su tesis doctoral en el Departamento de Inglés de la Facultad de Humanidades del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico.

Universidad de Puerto Rico en Utuado
Comité Institucional de Publicaciones

Revista Alborada

GUIAS GENERALES

1. Utilizar el manual de estilo de su especialidad: MLA, en el área de las humanidades, Publication Manual of the American Psychological Association en el área de las ciencias sociales, etc.
2. Incluir datos personales (biográficos con un máximo de 50 palabras) breves. Incluir teléfonos para poder localizarlo.
3. Si tiene fotografías, arte, etc. en su trabajo, no incluya los originales. El original se ssolicitará cuando se acepte el trabajo.
4. Los trabajos no se devolverán, por lo que se recomienda que el profesor conserve una copia.
5. Deberán ser trabajos que no se hayan publicado en ningún otro lugar.
6. La Junta Editora recomendará cambios editoriales. El autor tendrá una semana para revisar su trabajo.
7. Se entregarán tres ejemplares de publicación a cada colaborador.
8. La revista espera que los autores se rijan por las normas éticas y legales de la Universidad.
9. Si se va a llevar a cabo un estudio que involucre nombre o trabajos de estudiantes, es importante que éstos autoricen por escrito su participación.
10. Los puntos de vista expresados por los colaboradores no representan necesariamente el de la revista.
11. Se incluirán en la publicación trabajos de creación y ensayos investigativos.
12. Se aceptará un trabajo por participante a excepción de los poemas que se podrán aceptar dos.
13. Los trabajos investigativos deberán incluir resumen (abstract) de un máximo de 150 palabras y cinco palabras clave del artículo - (Keywords).
14. Si la colaboración no cumple con las guías generales no se considerará para la publicación.

Cómo se entregará el artículo

1. El trabajo debe hacerse en el programa Word.
2. El trabajo se hará a doble espacio
3. Utilizará la letra Time New Roman. Se presentará el borrador en letra 14 y el final en 12.
4. El máximo de páginas es de 15 páginas, incluyendo notas y referencias.
5. Se entregará un borrador (a computadora) y diskette.
6. Datos biográficos no excederán 50 palabras.
7. La fecha límite para entregar los trabajos es el 1ro. de diciembre de cada año. La fecha de aceptación del trabajo será el 15 de febrero.

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Utuado
Tel. 787-894-2828
www.uprutuado.edu